



Eestikeelne väljaanne

Õigusaktid

55. aastakäik

23. oktoober 2012

Sisukord

II Muud kui seadusandlikud aktid

RAHVUSVAHELISED LEPINGUD

- ★ Nõukogu määrus (EL) nr 927/2012, 16. juuli 2012, millega kehtestatakse tähtaeg juhuks kui protokoll (millega määratakse kindlaks ühelt poolt Euroopa Ühenduse ning teiselt poolt Taani valitsuse ja Gröönimaa kohaliku valitsuse vahelises kalandusalases partnerluslepingus sätestatud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus) kohased kalapüügivõimalused on alakasutatud 1

2012/653/EL:

- ★ Nõukogu otsus, 16. juuli 2012, protokoll (millega määratakse kindlaks ühelt poolt Euroopa Ühenduse ning teiselt poolt Taani valitsuse ja Gröönimaa kohaliku valitsuse vahelises kalandusalases partnerluslepingus sätestatud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus) Euroopa Liidu nimel allkirjastamise ja ajutise kohaldamise kohta 4

Protokoll, millega määratakse kindlaks ühelt poolt Euroopa Ühenduse ning teiselt poolt Taani valitsuse ja Gröönimaa kohaliku valitsuse vahelises kalandusalases partnerluslepingus sätestatud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus 5

MÄÄRUSED

- ★ Komisjoni määrus (EL) nr 973/2012, 22. oktoober 2012, millega algatatakse uurimine, mis käsitleb võimalikku kõrvalehoidmist teatava Hiina Rahvabariigist pärit alumiiniumfooliumi impordi suhtes nõukogu määrusega (EÜ) nr 925/2009 kehtestatud dumpinguvastastest meetmetest, seoses asjaoluga, et imporditakse Hiina Rahvabariigist pärit lõõmutamata ja üle 650 mm laiustes rullides alumiiniumfooliumi, ning millega kehtestatakse kõnealuse impordi suhtes registreerimisnõue 28

Hind: 3 EUR

(Jätkub pöördel)

ET

Aktid, mille pealkiri on trükitud harilikus trükikirjas, käsitlevad põllumajandusküsimuste igapäevast korraldust ning nende kehtivusaeg on üldjuhul piiratud.

Kõigi ülejäänud aktide pealkirjad on trükitud poolpaksus kirjas ja nende ette on märgitud tärn.

Komisjoni rakendusmäärus (EL) nr 974/2012, 22. oktoober 2012, millega kehtestatakse kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril	32
--	----

OTSUSED

2012/654/EL:

- ★ **Komisjoni rakendusotsus, 4. oktoober 2012, kuue liikmesriigi (Saksamaa, Leedu, Madalmaad, Poola, Rootsi ja Ühendkuningriik) riiklikele programmidele kalandussektori andmete kogumiseks, haldamiseks ja kasutamiseks 2012. aastal antava Euroopa Liidu rahalise toetuse kohta (teatavaks tehtud numbri C(2012) 6838 all)**
- 34

RAHVUSVAHELISTE LEPINGUTEGA LOODUD ORGANITE VASTU VÕETUD AKTID

2012/655/EL:

- ★ **Euroopa Liidu – Liibanoni assotsiatsiooninõukogu otsus nr 1/2012, 17. september 2012, millega kehtestatakse assotsiatsiooninõukogu töökord**
- 37

II

(Muud kui seadusandlikud aktid)

RAHVUSVAHELISED LEPINGUD

NÕUKOGU MÄÄRUS (EL) nr 927/2012,

16. juuli 2012,

millega kehtestatakse tähtaeg juhuks kui protokoll (millega määratakse kindlaks ühelt poolt Euroopa Ühenduse ning teiselt poolt Taani valitsuse ja Gröönimaa kohaliku valitsuse vahelises kalandusalases partnerluslepingus sätestatud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus) kohased kalapüügivõimalused on alakasutatud

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artikli 43 lõiget 3,

võttes arvesse Euroopa Komisjoni ettepanekut

ning arvestades järgmist:

- (1) Nõukogu võttis 28. juunil 2007 vastu määruse (EÜ) nr 753/2007 ühelt poolt Euroopa Ühenduse ning teiselt poolt Taani valitsuse ja Gröönimaa kohaliku valitsuse vahelise kalandusalase partnerluslepingu sõlmimise kohta ⁽¹⁾.
- (2) Kuna kehtiv protokoll, millega määratakse kindlaks ühelt poolt Euroopa Ühenduse ning teiselt poolt Taani valitsuse ja Gröönimaa kohaliku valitsuse vahelises kalandusalases partnerluslepingus sätestatud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus ⁽²⁾ („kehtiv protokoll“) kaotab kehtivuse 31. detsembril 2012, parafeeriti 3. veebruaril 2012 uus protokoll. Uue protokolliga nähakse ette ELi kalalaevade kalapüügivõimalused Gröönimaa vetes.
- (3) Nõukogu võttis 16. juulil 2012 vastu otsuse 2012/653/EL ⁽³⁾ uue protokolliga allkirjastamise ja ajutise kohaldamise kohta.
- (4) Nõukogu 29. septembri 2008. aasta määruse (EÜ) nr 1006/2008 (mis käsitleb ühenduse kalalaevadele loa andmist püügitegevuseks ühenduse vetest väljaspool ning kolmandate riikide laevade juurdepääsu ühenduse vetele) ⁽⁴⁾ artikli 10 lõikega 1 on ette nähtud, et juhul kui liidule kehtiva protokolliga alusel jaotatud kalapüü-

gilube või kalapüügivõimalusi ei ole täielikult kasutatud, teavitab komisjon sellest asjaomaseid liikmesriike. Kui liikmesriik ei vasta nõukogu määratud tähtajaks, käsitatakse seda kinnituseks, et asjaomase liikmesriigi laevad ei kasuta kõnealusel perioodil oma kalapüügivõimalusi täielikult. Nõukogu peaks kõnealuse tähtaja kindlaks määrama.

- (5) Võttes arvesse, et kehtiv protokoll kaotab kehtivuse 31. detsembril 2012 ning et uut protokoll tuleks kohaldada ajutiselt alates 1. jaanuarist 2013, tuleks käesolevat määrust kohaldada alates 1. jaanuarist 2013,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

1. Kui käesoleva määruse lisas sätestatud kuupäevaks ei hõlma ühelt poolt Euroopa Ühenduse ning teiselt poolt Taani valitsuse ja Gröönimaa kohaliku valitsuse vahelise kalandusalase partnerluslepingu protokolliga alusel esitatud liikmesriikide kalapüügilubade taotlused iga asjaomase kalavaru puhul kõiki kõnealusel protokollis sätestatud iga-aastaselt jaotatavaid kalapüügivõimalusi, võtab komisjon määruse (EÜ) nr 1006/2008 artikli 10 kohaselt arvesse mis tahes muu liikmesriigi kalapüügiloa taotlusi.

2. Määruse (EÜ) nr 1006/2008 artikli 10 lõikes 1 osutatud tähtajaks on kehtestatud kümme tööpäeva.

3. Iga lisas osutatud kalavaru puhul teatab komisjon liikmesriikidele kalapüügivõimaluste kasutamise taseme nende kalapüügiloa taotluste alusel, mis on saadud hiljemalt:

a) üks kuu enne lisas sätestatud kuupäeva ning

b) lisas sätestatud kuupäevaks.

⁽¹⁾ ELT L 172, 30.6.2007, lk 1.

⁽²⁾ ELT L 172, 30.6.2007, lk 9.

⁽³⁾ Vt käesoleva Euroopa Liidu Teataja lk 4.

⁽⁴⁾ ELT L 286, 29.10.2008, lk 33.

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub kolmandal päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Seda kohaldatakse alates 1. jaanuarist 2013.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 16. juuli 2012

Nõukogu nimel

eesistuja

S. ALETRARIS

LISA

Artikli 1 lõigetes 1 ja 3 osutatud kuupäev:

Kalavaru	Kuupäev
Harilik süvameregarneel ICES XIV ja V alapiirkonnas	1. august
Süvalest ICES XIV ja V alapiirkonnas	15. september
Harilik hiidlest ICES XIV ja V alapiirkonnas ning NAFO alapiirkonnas 1	1. september
Süvalest NAFO alapiirkonnas 1 – lõuna pool 68° N	15. oktoober
Harilik süvameregarneel NAFO alapiirkonnas 1	1. oktoober
Pelaagiline meriahven ICES XIV ja V alapiirkonnas ning NAFO alapiirkonnas 1F	1. september
Põhjalähedane meriahven ICES XIV ja V alapiirkonnas ning NAFO alapiirkonnas 1F	1. september
Atlandi arktikakrabi NAFO alapiirkonnas 1	1. oktoober
Tursk ICES XIV alapiirkonnas ja NAFO alapiirkonnas 1	31. oktoober

NÕUKOGU OTSUS,

16. juuli 2012,

protokolli (millega määratakse kindlaks ühelt poolt Euroopa Ühenduse ning teiselt poolt Taani valitsuse ja Gröönimaa kohaliku valitsuse vahelises kalandusalases partnerluslepingus sätestatud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus) Euroopa Liidu nimel allkirjastamise ja ajutise kohaldamise kohta

(2012/653/EL)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artikli 43 lõiget 2 koostoimes artikli 218 lõikega 5,

võttes arvesse Euroopa Komisjoni ettepanekut

ning arvestades järgmist:

- (1) Nõukogu võttis 28. juunil 2007 vastu määruse (EÜ) nr 753/2007⁽¹⁾ ühelt poolt Euroopa Ühenduse ning teiselt poolt Taani valitsuse ja Gröönimaa kohaliku valitsuse vahelise kalandusalase partnerluslepingu sõlmimise kohta⁽²⁾ („leping“). Sellele lisati protokoll, millega määratakse kindlaks lepingus sätestatud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus⁽³⁾ („kehtiv protokoll“). Kehtiva protokolli kehtivusaeg lõpeb 31. detsembril 2012.
- (2) Liit on pidanud Taani valitsusega ja Gröönimaa valitsusega läbirääkimisi lepingu uue protokolli üle, millega nähakse ette kalapüügivõimalused ja rahaline toetus („protokoll“).
- (3) Läbirääkimiste tulemusena parafeeriti 3. veebruaril 2012 uus protokoll.
- (4) ELi laevade kalapüügi jätkamise tagamiseks on protokolli artikliga 12 ette nähtud selle ajutine kohaldamine alates 1. jaanuarist 2013.
- (5) Protokoll tuleks allkirjastada,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Protokolli (millega määratakse kindlaks ühelt poolt Euroopa Ühenduse ning teiselt poolt Taani valitsuse ja Gröönimaa kohaliku valitsuse vahelises kalandusalases partnerluslepingus sätestatud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus) (edaspidi „protokoll“) allkirjastamine kiidetakse liidu nimel heaks, tingimusel et kõnealune protokoll sõlmitakse.

Protokolli tekst on lisatud käesolevale otsusele.

Artikkel 2

Nõukogu eesistuja on volitatud määrama isiku(d), kellel on õigus protokollile liidu nimel alla kirjutada.

Artikkel 3

Protokolli kohaldatakse ajutiselt alates 1. jaanuarist 2013 kuni sõlmimiseks vajalike menetluste lõpuleviimiseni.

Artikkel 4

Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmise päeval.

Brüssel, 16. juuli 2012

Nõukogu nimel
eesistuja
S. ALETRARIS

⁽¹⁾ ELT L 172, 30.6.2007, lk 1.

⁽²⁾ ELT L 172, 30.6.2007, lk 4.

⁽³⁾ ELT L 172, 30.6.2007, lk 9.

PROTOKOLL,

millega määratakse kindlaks ühelt poolt Euroopa Ühenduse ⁽¹⁾ ning teiselt poolt Taani valitsuse ja Gröönimaa kohaliku valitsuse ⁽²⁾ vahelises kalandusalases partnerluslepingus sätestatud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus

Artikkel 1

Kohaldamisaeg ja kalapüügivõimalused

1. Gröönimaa ametiasutused annavad ELi kalalaevadele kolmeks aastaks alates 1. jaanuarist 2013 loa püüda kala nende kalapüügivõimaluste piires, mis on sätestatud käesoleva artikli lõikes 5 ja kehtestatud kooskõlas käesoleva artikli lõikega 2.

Käesoleva artikli lõikes 5 sätestatud kalapüügivõimaluste mahtu võib muuta ühiskomitee. Kui ühiskomitee käesoleva artikli lõikes 5 sätestatud kalapüügivõimaluste mahtu muudab, teatab Gröönimaa ELile Gröönimaa majandusvööndi raames antavad kalapüügivõimalused.

2. Hiljemalt 1. detsembril 2013 ja iga järgmise aasta 1. detsembril lepib ühiskomitee kokku käesoleva artikli lõikes 5 loetletud liikide püügivõimalustes järgmiseks aastaks, võttes arvesse kättesaadavaid teaduslikke nõuandeid, ettevaatusprintsiipi, kalatööstuse vajadusi ja eriti käesoleva artikli lõikes 7 sätestatud koguseid.

Juhul, kui ühiskomitee kehtestatud kalapüügivõimalused on väiksemad kui need, mis on sätestatud käesoleva artikli lõikes 5, annab Gröönimaa ELile järgmistel aastatel hüvituseks samaväärsed vastavad kalapüügivõimalused või samal aastal muud kalapüügivõimalused.

Kui lepinguosalisel ei jõua hüvitises kokkuleppele, korrigeeritakse proportsionaalselt rahastamiskorda, sealhulgas käesoleva protokolliga artikli 2 lõike 2 punktis a osutatud väärtuse arvutamise parameetreid.

3. Ida-Gröönimaa hariliku süvameregarneeli kvoodi piires võib püüda Gröönimaast läänes asuvatel aladel tingimusel, et Gröönimaa laevaomanike ja Euroopa Liidu vahel on iga äriühingu jaoks kehtestatud kvootide ülekandmise kord. Saades Euroopa Komisjonilt asjaomase liikmesriigi nimel esitatud taotluse, kohustuvad Gröönimaa ametiasutused sellise korra rakendamist hõlbustama. Ida-Gröönimaalt Lääne-Gröönimaa aladele ülekantava kvoodi maksimaalne suurus on 2 000 tonni aastas. ELi laevade kalapüük toimub samadel tingimustel, kui on ette nähtud Gröönimaa laevaomanikele lisa I peatüki sätete kohaselt väljaantud kalapüügilubades.

4. Gröönimaa pakub ELile täiendavaid kalapüügivõimalusi. Kui EL võtab selle pakkumise täielikult või osaliselt vastu, suurendatakse artikli 2 lõike 2 punktis a osutatud rahalist toetust proportsionaalselt. EL vastab Gröönimaa pakkumisele hiljemalt kuue nädala jooksul alates selle saamisest. Kui ELi ametiasutused keelduvad pakkumisest või ei reageeri sellele kuue nädala jooksul, võivad Gröönimaa ametiasutused pakkuda täiendavaid kalapüügivõimalusi teistele lepinguosalistele.

5. Gröönimaa antavate kalapüügivõimaluste soovituslik tase (tonnides):

Kalaliigid	2013	2014	2015
Tursk ICES XIV alapiirkonnas ja NAFO alapiirkonnas 1 ⁽¹⁾	2 200	2 200	2 200
Pelaagiline meriahven ICES XIV ja V alapiirkonnas ning NAFO alapiirkonnas 1F ⁽²⁾	3 000	3 000	3 000
Põhjalähedane meriahven ICES XIV ja V alapiirkonnas ning NAFO alapiirkonnas 1F ⁽³⁾	2 000	2 000	2 000
Süvarest NAFO alapiirkonnas 1 – lõuna pool 68° N	2 500	2 500	2 500
Süvarest ICES XIV ja V alapiirkonnas ⁽⁴⁾	4 315	4 315	4 315
Harilik süvameregarneel NAFO alapiirkonnas 1	3 400	3 400	3 400
Harilik süvameregarneel ICES XIV ja V alapiirkonnas	7 500	7 500	7 500
Harilik hiidlest NAFO alapiirkonnas 1	200	200	200
Harilik hiidlest ICES XIV ja V alapiirkonnas	200	200	200
Atlandi arktikakrabi NAFO alapiirkonnas 1 ⁽⁵⁾	250	250	250
Moiva ICES XIV ja V alapiirkonnas ⁽⁶⁾	60 000	60 000	60 000
Pikksabalased ICES XIV ja V alapiirkonnas ⁽⁷⁾	100	100	100

⁽¹⁾ Euroopa Ühendusest sai 1. detsembril 2009 Euroopa Liit.

⁽²⁾ Gröönimaa kohalikust valitsusest sai 21. juunil 2009 Gröönimaa valitsus.

Kalaliigid	2013	2014	2015
Pikksabalased NAFO alapiirkonnas 1 ⁽⁷⁾	100	100	100

(¹) Kui püügikontrollieeskirju rakendatakse Gröönimaa ametiasutuste vastuvõetava mitmeaastase majandamiskava kaudu, võib osutada vajalikuks arvude vastav muutmine. Kui muudatusega kaasnevad täiendavad kalapüügivõimalused ELile, suurendatakse protokollis artikli 2 lõike 2 punktis a osutatud rahalist hüvitist proportsionaalselt.

(²) Püütakse pelaagilise traaliga.

(³) Püütakse traaliga.

(⁴) Püütakse korraka kuni kuue laevaga. Püügi piirnormi ja püügikoormuse piirangut võidakse muuta, võttes arvesse rannikuriikide vahel kokkulepitavat mitmeaastast majandamiskava. Kui muudatusega kaasnevad täiendavad kalapüügivõimalused ELile, suurendatakse protokollis artikli 2 lõike 2 punktis a osutatud rahalist hüvitist proportsionaalselt.

(⁵) Püügitegevus toimub üksnes kooskõlas Gröönimaa riiklike õigusaktidega.

(⁶) Euroopa Liit võib püüda kuni 7,7 % moiva lubatud kogupüügist hooajal, mis kestab 20. juunist kuni järgneva aasta 30. aprillini. Sellest lähtuvalt suurendatakse protokollis artikli 2 lõike 2 punktis a osutatud rahalist hüvitist proportsionaalselt. Gröönimaa teatab ELile esialgse lubatud kogupüügi aegsasti enne püügihooaja algust, niipea kui võimalik ning hiljemalt mai lõpuks.

(⁷) Kalju-tõmppeakala ja põhja-pikksaba ei püüta sihtliigina, neid püütakse üksnes kaaspüügina koos teiste sihtliikidega ning nende püügist teatatakse eraldi.

6. Kaaspüügi majandamine

Kaaspüük on määratletud kui mere mistahes elusorganismide soovimatu püük.

Käesoleva protokollis kohaldamisel on kaaspüügipiirangu puhul arvessevõetav kaaspüük mis tahes sellise kaubanduslikku huvi pakkuva liigi püük, mis ei ole hõlmatud laeva püügiloal märgitud sihtliikidega.

Gröönimaa majandusvööndis tegutsevad ELi kalalaevad järgivad kehtivaid kaaspüügieeskirju Gröönimaa vetes leiduvate liikide ja kalavarude puhul; eelkõige kehtib see artikli 1 lõikes 5 loetletud liikide ja kalavarude puhul. Peale selle on Gröönimaa majandusvööndis keelatud selliste püütud kalavarude tagasiheidet, mida hallatakse Gröönimaa vetes püügi piirnormide või püügikoormuse piirangute kaudu.

Kaaspüügi lubatud maksimumkogus on 10 % sihtliigi kvoodist, mis on kehtestatud mis tahes püügitegevust hõlmava kalapüügiloaga; hariliku süvameregarneeli sihtpüügi puhul on kõnealune määr aga vähendatud 5 %ni. Kui konkreetse liigi ELi kvoot on ammendunud, piirdub kaaspüügi lubatud maksimumkogus 5 %ga sihtliigi kvoodist.

Nende kalavarude kaaspüük, mille puhul on Euroopa Liidule antud Gröönimaa vetes kalapüügiõigused, arvatakse maha ELile jaotatud asjaomase kalavaru püügivõimalustest.

Kaaspüük ja selle konkreetne liigiline koosseis vaadatakse igal aastal ühiskomitees läbi.

7. Kui kalavarude olukord võimaldab, kehtestatakse minimaalsed kogused Gröönimaa kalapüügitegevuse hoidmiseks igaks aastaks järgmiselt (tonnides):

Liik	NAFO 1	ICES XIV/V
Tursk	30 000	
Meriahven	2 500	10 000
Süvalest	4 700	4 000
Harilik süvameregarneel	75 000	1 500

8. Gröönimaa annab ELi laevadele kalapüügilubasid ainult käesoleva protokollis alusel.

Artikkel 2

Rahaline toetus – makseviisid

1. Lepingus artiklis 7 osutatud ELi rahaline toetus käesoleva protokollis artikli 1 lõikes 1 osutatud ajavahemikul on 17 847 244 eurot aastas.

2. Rahaline toetus hõlmab järgmist:

a) 15 104 203 euro suurune aastane toetus juurdepääsuks Gröönimaa majandusvööndile.

Kõnealune summa hõlmab 1 500 000 euro suurust finantsreservi. Kõnealusest reservist tehakse väljamakseid allpool lõikes 4 sätestatud meetodil, et hüvitada kalavarude lisakogused, mille Gröönimaa teeb kättesaadavaks lisaks artikli 1 lõikes 5 sätestatud kogustele ning mille EL heaks kiidab.

b) 2 743 041 euro suurune aastane eritoetus Gröönimaa kalanduspoliitika toetuseks ja elluviimiseks.

3. Lõiget 1 kohaldatakse käesoleva protokollis artikli 1 lõigete 2 ja 5 ning artiklite 4, 5, 6 ja 8 kohaselt. Euroopa Liidu maksitava rahalise toetuse kogusumma ei tohi ületada artikli 2 lõike 2 punktis a osutatud summat rohkem kui kaks korda.

4. Ilma et see piiraks käesoleva protokollis artikli 1 lõigete 2 ja 5 ning artiklite 4, 5 ja 6 kohaldamist, teatab Gröönimaa ELi ametiasutustele kõigi liikide kõigist püüdmiseks ettenähtud kogustest, mis ületavad artikli 1 lõikes 5 sätestatud koguseid. Kui EL selle teadusliku nõuande alusel heaks kiidab, tasub ta kõnealuste lisakoguste eest 17,5 % lisa I peatükis osutatud võrdlushinnast, maksimaalselt 1 500 000 eurot aastas, et hõlmata

kõik artikli 1 lõikes 5 kindlaks määratud liigid. Ühel aastal kasutamata jäänud finantsreservi osa võib üle kanda, et tasuda Gröönimaale järgneval aastal püüdmiseks ettenähtud liikide lisakoguste eest.

5. EL maksab finantsreservi kasutamata rahalise toetuse iga-aastase summa esimesel aastal välja hiljemalt 30. juunil 2013 ja järgmistel aastatel hiljemalt 1. märtsil ning finantsreservist pärinevad täiendavad summad samadeks kuupäevadeks või võimalikult kiiresti pärast seda, kui on saanud teate asjaomaste koguste kättesaadavuse kohta ja EL on need heaks kiitnud.

6. Gröönimaa ametiasutustel on artikli 2 lõike 2 punktis a kindlaksmääratud rahalise toetuse kasutusotstarbe suhtes täielik otsustusvabadus.

7. Rahaline toetus kantakse Gröönimaa ametiasutuste määratud finantsasutuses avatud riigikassa kontole.

Artikkel 3

Vastutustundliku kalapüügi edendamine Gröönimaa majandusvööndis

1. Artikli 2 lõike 2 punktis b osutatud rahalise toetuse haldamisel lähtutakse lepinguosaliste vastastikusel kokkuleppel kindlaks määratud eesmärkidest ning nende saavutamiseks rakendatavatest ühe- ja mitmeaastastest programmidest.

2. Kohe kui käesolevat protokollit hakatakse kohaldama ja hiljemalt kolm kuud pärast seda, lepib ühiskomitee kokku mitmeaastases valdkondlikus programmis ja selle üksikasjalikes rakenduseeskirjades, mis hõlmavad eelkõige järgmist:

a) ühe- ja mitmeaastased suunised artikli 2 lõike 2 punktis b osutatud rahalise toetuse osa kasutamiseks iga-aastaste algatuste puhul;

b) ühe ja mitme aasta kohta seatud eesmärgid, et kindlustada vastutustundliku ja säästva kalapüügi jätkumine, võttes arvesse Gröönimaa riikliku kalanduspoliitika ning muude vastutustundliku ja säästva kalapüügi jätkumisega seotud või seda mõjutavate poliitiliste suundade prioriteete;

c) igal aastal saavutatud tulemuste hindamise kriteeriumid ja kord.

3. Mis tahes mitmeaastase valdkondliku programmi muudatusetepanek peab ühiskomitees saama mõlema lepinguosalise heakskiidu.

4. Vajaduse korral eraldab Gröönimaa igal aastal artikli 2 lõike 2 punktis b osutatud rahalisele toetusele lisaks täiendava summa mitmeaastase valdkondliku programmi elluviimiseks. ELi rahalise toetuse ja täiendavate summade eraldamisest protokollit esimesel kohaldamisaastal teavitatakse ELi 1. märtsiks. Igal järgmisel aastal teavitab Gröönimaa ELi kõnealustest eraldistest hiljemalt eelneva aasta 1. detsembril.

5. Kui ühiskomitee teostab mitmeaastase valdkondliku programmi rakendamise tulemuste iga-aastase hindamise ja selle alusel antud hinnang ei ole rahuldav, võib Euroopa Liit vähendada käesoleva protokollit artikli 2 lõike 2 punktis b osutatud rahalise toetuse summat, et viia programmi elluviimiseks eraldatud rahaliste vahendite summa vastavusse oodatavate tulemustega.

6. Ühiskomitee vastutab mitmeaastase valdkondliku toetuse programmi rakendamise järelemeetmete eest. Vajaduse korral jätkavad mõlemad lepinguosalised pärast protokollit kehtivuse lõppemist ühiskomitee kaudu kõnealuste järelemeetmete võtmist senikaua, kuni artikli 2 lõike 2 punktiga b ettenähtud valdkondliku toetusega seotud rahaline eritoetus on täielikult ammendatud.

Artikkel 4

Teaduskoostöö vastutustundliku kalapüügi vallas

1. Käesolevaga kohustuvad mõlemad lepinguosalised edendama Gröönimaa majandusvööndis vastutustundlikku kalapüüki, lähtudes nendes vetes kala püüdvate eri riikide laevade mittediskrimineerimise põhimõttest.

2. Käesoleva protokolliga kaetud ajavahemikul tagavad Euroopa Liit ja Gröönimaa kalavarude säästva kasutamise Gröönimaa majandusvööndis.

3. Lepinguosalised kohustuvad edendama koostööd vastutustundliku kalapüügi valdkonnas piirkondlikul tasandil eelkõige Kirde-Atlandi Kalanduskomisjoni (NEAFC), Loode-Atlandi Kalandusorganisatsiooni (NAFO) ja muude asjaomaste alampiirkondlike või rahvusvaheliste organisatsioonide raames.

4. Vastavalt käesoleva protokollit artikli 4 lõikele 1 ja lähtudes parimatest saadaolevatest teaduslikest nõuannetest võtavad lepinguosalised vajaduse korral ühiskomitees vastu meetmed seoses nende Euroopa Liidu laevade tegevusega, kellel on käesoleva protokollit kohaselt luba tegeleda kalapüügiga, et tagada Gröönimaa majandusvööndis kalavarude säästev majandamine.

Artikkel 5

Uued kalapüügivõimalused ja katsepüük

1. Kui EL näitab üles huvi saada juurdepääs uutele kalapüügivõimalustele, millele ei ole osutatud käesoleva protokollit artikli 1 lõikes 5, tuleks Gröönimaad sellest huvist teavitada. Selline taotlus juurdepääsuks uutele kalapüügivõimalustele rahuldatakse üksnes Gröönimaa õigusnormide kohaselt ning selle kohta võidakse sõlmida uus kokkulepe.

2. Katsepüügilube antakse katseperioodideks, mille maksimaalne pikkus vastavalt lisa X peatükile on kuus kuud.

3. Kui lepinguosalisel leivad, et katsekampaaniad on andnud positiivseid tulemusi, annavad Gröönimaa ametiasutused kuni käesoleva protokolliga kehtivuse lõppemiseni 50 % uue liigi püügivõimalustest ELi laevadele ja artikli 2 lõike 2 punktis a osutatud rahalist hüvitist suurendatakse proportsionaalselt.

Artikkel 6

Rahalise toetuse maksmise peatamine ja läbivaatamine

1. Käesoleva protokolliga artikli 2 lõike 2 punktides a ja b osutatud rahaline toetus vaadatakse läbi või selle maksmine peatatakse järgmistel juhtudel:

- a) Gröönimaa majandusvööndis takistavad püügitegevust erakorralised asjaolud, mis ei ole seotud loodusnähtustega või
- b) käesoleva protokolliga sõlmimisel kehtinud poliitilistes suunistes toimuvad märkimisväärsed muutused, üks lepinguosalistest taotleb protokolliga sätete läbivaatamist nende võimaliku muutmise valguses või
- c) Euroopa Liit tuvastab Euroopa Liidu lepingu artiklis 6 sätestatud inimõigusi käsitlevate oluliste osade ja põhiosa rikkumise.

Punkti c ei kohaldata, kui rikkumine leiab aset mis tahes vastutusalas või pädevusvaldkonnas, mille üle Gröönimaa valitsusel puudub juriidiline vastutus või kus tal puudub ametlik pädevus, kuna Gröönimaa on Taani Kuningriigi omavalitsuslik osa.

2. Euroopa Liit jätab endale õiguse peatada täielikult või osaliselt käesoleva protokolliga artikli 2 lõike 2 punktiga b ettenähtud eritoetuse maksmine, kui:

- a) saavutatud tulemused ei vasta ühiskomitee raames antud hinnangu alusel kavandatud tulemustele või
- b) Gröönimaa ei suuda kõnealust eritoetust ära kasutada.

3. Maksmise peatamiseks peab EL oma kavatsusest kirjalikult teatama vähemalt kolm kuud enne peatamise jõustumiskuupäeva.

4. Rahalise toetuse maksmist jätkatakse pärast seda, kui eespool nimetatud asjaolude leevendamiseks võetud meetmete järel on olukord paranenud ja kui mõlemad lepinguosalisel on pärast konsulteerimist ühel nõul, et olukord võimaldab alustada uuesti tavapäraselt kalapüüki.

Artikkel 7

Kalapüügiloo kohaldamise peatamine ja ennistamine

Gröönimaa jätab endale õiguse peatada käesoleva protokolliga lisaga ettenähtud kalapüügiloo, kui:

- a) konkreetne laev rikub tõsiselt Gröönimaa õigusnorme või
- b) laevaomanik ei ole järginud konkreetse laeva õigusrikkumise tulenevat kohtu korraldust. Kui kohtu korraldust on hakatud järgima, ennistatakse laeva kalapüügiluba loa järelejäädud kehtivusajaks.

Artikkel 8

Protokolliga kohaldamise peatamine

1. Protokolliga kohaldamine peatatakse ühe või teise lepinguosalisel algatusel järgmistel juhtudel:

- a) Gröönimaa majandusvööndis takistavad püügitegevust erakorralised asjaolud, mis ei ole seotud loodusnähtustega või:
- b) Euroopa Liit ei maksa käesoleva protokolliga artikli 2 lõike 2 punktis a sätestatud rahalist toetust käesoleva protokolliga artiklis 6 nimetatud põhjustel või
- c) lepinguosalistel tekib käesoleva protokolliga tõlgendamise või kohaldamisega seoses erimeelsusi või
- d) üks lepinguosalistest ei järgi käesoleva protokolliga sätteid või
- e) käesoleva protokolliga sõlmimisel kehtinud poliitilistes suunistes on toimunud märkimisväärsed muutused, üks lepinguosalistest taotleb protokolliga sätete läbivaatamist nende võimaliku muutmise valguses või
- f) üks lepinguosalistest tuvastab Euroopa Liidu lepingu artiklis 6 sätestatud inimõigusi käsitlevate oluliste osade ja põhiosa rikkumise.

Punkti c ei kohaldata, kui rikkumine leiab aset mis tahes vastutusalas või pädevusvaldkonnas, mille üle Gröönimaa valitsusel puudub juriidiline vastutus või kus tal puudub ametlik pädevus, kuna Gröönimaa on Taani Kuningriigi omavalitsuslik osa.

2. Käesoleva protokolliga kohaldamise võib lepinguosalisel algatusel peatada, kui lepinguosalistel vahelist vaidlust peetakse tõsiseks ning kui lepinguosalistel peetud konsultatsioonide tulemusena ei ole saavutatud lahendust kokkuleppemenetluse teel.

3. Käesoleva protokolliga kohaldamise peatamiseks peab asjaomane lepinguosaline teatama oma kavatsusest kirjalikult vähemalt kolm kuud enne peatamise jõustumiskuupäeva.

4. Kui protokolliga kohaldamine peatatakse, jätkavad lepinguosalisel üksteisega konsulteerimist, et lahendada erimeelsused kokkuleppemenetluse teel. Lahenduse leidmisel jätkatakse käesoleva protokolliga kohaldamist ning rahalist toetust vähendatakse proportsionaalselt ja *pro rata temporis* põhimõttel vastavalt ajavahemikule, mil käesoleva protokolliga kohaldamine oli peatatud.

*Artikkel 9***Riiklikud õigusnormid**

1. Euroopa Liidu laevade kalapüük Gröönimaa majandusvööndis on reguleeritud Gröönimaa ja Taani Kuningriigi õigusnormidega, välja arvatud juhul, kui lepingu, käesoleva protokolliga ja selle lisaga on ette nähtud teisiti.
2. Gröönimaa teavitab Euroopa Liitu kõikidest kalanduspoliitikaga seotud muutustest või uutest õigusaktidest vähemalt kolm kuud enne nende jõustumist.

*Artikkel 10***Kestus**

Käesolevat protokollit ja selle lisa kohaldatakse kolme aasta jooksul alates 1. jaanuarist 2013, juhul kui ei teatata käesoleva protokollit artikli 11 kohasest protokollit lõpetamisest.

*Artikkel 11***Protokollit lõpetamine**

1. Protokollit lõpetamise korral teatab asjaomane lepinguosaline teisele lepinguosalisele kirjalikult oma kavatsusest protokollit

lõpetada vähemalt kuus kuud enne asjaomase lõpetamise kavandavat jõustumist. Eelmises lauses nimetatud teatise saatmisega avatakse küsimuste arutamine lepinguosaliste vahel.

2. Käesoleva protokollit artiklis 2 osutatud rahalist toetust vähendatakse protokollit lõpetamise jõustumise aasta eest proportsionaalselt ja *pro rata temporis* põhimõttel.

*Artikkel 12***Ajutine kohaldamine**

Käesolevat protokollit kohaldatakse ajutiselt alates 1. jaanuarist 2013.

*Artikkel 13***Jõustumine**

Käesolev protokoll ja selle lisa jõustuvad kuupäeval, mil lepinguosalsed teatavad teineteisele selle jõustamiseks vajalike menetluste lõpuleviimisest.

Съставено в Брюксел на осемнадесети септември две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de septiembre de dos mil doce.

V Bruselu dne osmnáctého září dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles den attende september to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten September zweitausendzwoölf.

Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta septembrikuu kaheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Brussels on the eighteenth day of September in the year two thousand and twelve.

Fait à Bruxelles, le dix-huit septembre deux mille douze.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto settembre duemiladodici.

Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada astoņpadsmitajā septembrī.

Priimta du tūkstančiai dvyliktų metų rugsėjo aštuonioliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenkettedik év szeptember havának tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmintax-il jum ta' Settembru tas-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Brussel, de achttiende september tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli dnia osiemnastego września roku dwa tysiące dwunastego.

Feito em Bruxelas, em dezoito de setembro de dois mil e doze.

Întocmit la Bruxelles la optsprezece septembrie două mii doisprezece.

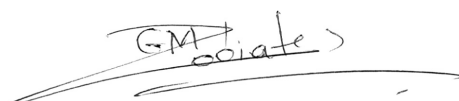
V Bruseli dňa osemnásteho septembra dvetisíc dvanásť.

V Bruslju, dne osemnajstega septembra leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä syyskuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

Som skedde i Bryssel den artonde september tjugohundratolv.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



За правителството на Дания
 Por el Gobierno de Dinamarca
 Za vládu Dánska
 For Danmarks regering
 Für die Regierung Dänemarks
 Taani valitsuse nimel
 Για την Κυβέρνηση της Δανίας
 For the Government of Denmark
 Pour le gouvernement du Danemark
 Per il governo della Danimarca
 Dānijas valdības vārdā –
 Danijos Vyriausybės vardu
 Dánia kormányza részéről
 Ghall-Gvern tad-Danimarka
 Voor de regering van Denemarken
 W imieniu Rządu Danii
 Pelo Governo da Dinamarca
 Pentru Guvernul Danemarcei
 Za vládu Dánsku
 Za vlado Danske
 Tanskan hallituksen puolesta
 För Danmarks regering



За правителството на Гренландия
 Por el Gobierno de Groenlandia
 Za vládu Grónska
 For Grønlands regering
 Für die Regierung Grönlands
 Gröönimaa valitsuse nimel
 Για την Κυβέρνηση της Γροιλανδίας
 For the Government of Greenland
 Pour le gouvernement du Groenland
 Per il governo della Groenlandia
 Grenlandes valdības vārdā –
 Grenlandijos Vyriausybės vardu
 Grönland kormányzata részéről
 Ghall-Gvern tal-Groenlandja
 Voor de regering van Groenland
 W imieniu Rządu Grenlandii
 Pelo Governo da Groenlândia
 Pentru Guvernul Groenlandei
 Za vládu Grónska
 Za vlado Grenlandije
 Grönlannin hallituksen puolesta
 För Grönlands regering



LISA

ELi LAEVADE KALANDUSTEGEVUSE TINGIMUSED GRÖÖNIMAA MAJANDUSVÖÖNDIS

I PEATÜKK

KALAPÜÜGILUBADE (LITSENTSIDE) TAOTLEMINE JA VÄLJAANDMINE**ELi laevade püügitegevuse tingimused Gröönimaa majandusvööndis**

- A. Kalapüügiloa taotlemise ja väljaandmise vorminõuded
1. Loa kalapüügiks Gröönimaa majandusvööndis ja/või Gröönimaa kvoodi alusel rahvusvahelistes vetes võivad saada üksnes nõuetekohased laevad.
 2. Laev vastab nõuetele, kui laevaomaniku, kapteni ega laeva enda suhtes pole rakendatud Gröönimaa majandusvööndis kalapüügikeeldu. Neil ei tohi olla probleeme Gröönimaa ametiasutustega, st nad peavad olema täitnud kõik varasemad ELiga sõlmitud kalanduskokkulepetest tulenevad kohustused Gröönimaal või Gröönimaa majandusvööndis.
 3. Taotlused esitatakse Gröönimaa poolt selleks ettenähtud vormidel, mille näidised on lisatud 1. liites. Kalapüügiloa taotlusega koos esitatakse tõend, et kalapüügiloa kehtivusaeg eest on tasu makstud. Tasud hõlmavad kõiki riiklikke ja kohalikke kalapüügiga seotud makse ning pankade kehtestatud ülekandetasusid. Kui laev ei ole ülekandetasu maksnud, tuleb see summa tasuda kõnealuse laeva järgmise kalapüügiloa taotlusega ja see on uue kalapüügiloa väljaandmise eeltingimus.

ELi laevad, millel on sama omanik või esindaja, võivad esitada kollektiivse kalapüügiloa taotluse tingimusel, et kõnealused laevad sõidavad ühe ja sama liikmesriigi lipu all. Igale kollektiivse taotluse alusel välja antud kalapüügiloale märgitakse liigi koguhulk, mille eest on makstud kalapüügiloa tasu, ja lisatakse joonealune märkus: „lubatud kogus, mida tuleb jagada järgmiste laevadega ... (kõigi kollektiivsel taotlusel loetletud laevade nimed)”.

ELi ametiasutused esitavad Gröönimaa ametiasutustele (kollektiivse(d)) kalapüügiloa taotluse(d) iga laeva kohta, mis soovib lepingu alusel kala püüda.

Gröönimaa ametiasutustel on õigus peatada olemasolev kalapüügiluba või uut kalapüügiluba mitte välja anda, kui ELi laev ei ole täitnud asjakohaste püügipäeviku lehtede ja lossimisdeklaratsioonide Gröönimaa ametiasutustele edastamise nõudeid vastavalt püügiaruandluse korrale.

4. Gröönimaa ametiasutused edastavad käesoleva protokolli kohaldama hakkamisel kogu teabe tasu maksmisel kasutatavate pangakontode kohta.
 5. Kalapüügiluba antakse välja konkreetsele laevale ja vastavalt lõike 6 sätetele ei saa seda edasi anda. Kalapüügiloale märgitakse kogus, mida on lubatud püüda ja pardale jätta. Kalapüügiloal (kalapüügilubadel) märgitud lubatud koguse muutmise puhul tuleb esitada uus taotlus. Juhul kui laev ületab kalapüügiloale märgitud lubatud koguse, tuleb tal lubatud kogust ületava koguse eest maksta tasu, mis vastab kolmekordsele summale, mis on sätestatud B osa punktis 3. Sellele laevale ei anta uut kalapüügiluba enne, kui ta ei ole ületatud koguste eest maksnud.
 6. Piiratud arvul juhtudel ja Euroopa Komisjoni taotlusel võib laeva kalapüügiloa siiski asendada mõnele muule sarnaste omadustega laevale antava uue kalapüügiloaga. Uuele kalapüügiloale kantakse:
 - a) väljaandmise kuupäev,
 - b) märge, et selle kalapüügiloaga tühistatakse ja asendatakse eelmisele laevale antud kalapüügiluba.
 7. Gröönimaa kalandusamet edastab kalapüügiloa Euroopa Komisjonile 15 tööpäeva jooksul alates taotluse kättesaamisest.
 8. Kalapüügiloa originaal või selle koopia peab alati pardal olema ja see tuleb esitada Gröönimaa pädevate asutuste nõudel.
- B. Kalapüügilubade kehtivusaeg ja maksmine
1. Kalapüügiloa kehtivad väljaandmise kuupäevast kuni selle kalendriaasta lõpuni, mil need välja anti. Need antakse välja 15 tööpäeva jooksul alates taotluse kättesaamisest pärast seda, kui iga laeva eest on makstud nõutav aastane kalapüügiloa tasu.

Moivapüügi puhul antakse kalapüügiload välja 20. juunist kuni 31. detsembrini ning ka järgneva aasta 1. jaanuarist kuni 30. aprillini.

Kui kalastusaasta alguseks ei ole vastu võetud ELi õigusakte, millega määratakse kindlaks ELi laevade jooksva aasta kalapüügivõimalused püügipiirangutega vetes, võivad ELi kalalaevad, kellel oli lubatud püüda kala eelneva kalastusaasta 31. detsembril, jätkata oma tegevust sama kalapüügiloo alusel aastal, mille kohta ei ole õigusakte vastu võetud, eeldusel et teaduslikud nõuanded seda võimaldavad. Eelneva aasta kalapüügilooal märgitud kvoodist lubatakse ajutiselt kasutada üht kaheteistkümnendikku kuu kohta, tingimusel et kvoodi eest tasutakse kehtiv kalapüügiloo tasu. Ajutisi kvote võidakse korrigeerida teaduslike nõuannete ja konkreetse kalapüügi piirkonna tingimuste põhjal.

Hariliku süvameregarneeli kalapüügiloo kasutamata kogusest asjaomase aasta 31. detsembri seisuga võib taotluse korral järgmise aastasse üle kanda kuni 5 % kalapüügiloo algsest kogusest, kui selline ülekanne on teaduslike nõuannete kohaselt lubatud. Ülekantud kogus kasutatakse ära järgneva aasta 30. aprilliks.

Kaaspüügi eest kalapüügiloo tasu ei maksta.

2. Liikide võrdlushinnad on järgmised:

Liik	Hind eluskaalu tonni kohta (eurodes)
Tursk	1 800
Pelaagiline meriahven	1 700
Põhjalähedane meriahven	1 700
Süvalest	3 500
Harilik süvameregarneel idas	2 500
Harilik süvameregarneel läänes	2 300
Harilik hiidlest	4 100
Moiva	190
Atlandi arktikakrabi	5 500
Pikksabalased	2 204

3. Kalapüügiloo tasud on järgmised:

Liik	Eurodes tonni kohta
Tursk	90
Pelaagiline meriahven	53
Põhjalähedane meriahven	53
Süvalest	129
Harilik süvameregarneel idas	50
Harilik süvameregarneel läänes	80
Harilik hiidlest	217
Atlandi arktikakrabi	120
Moiva	5

Kui lubatud kogust ei püüta, siis ei hüvitata laevaomanikule lubatud kogusele vastavat tasu.

II PEATÜKK

KALAPÜÜGI PIIRKONNAD

1. Kala püütakse kalapüügi piirkonnas, mida nimetatakse Gröönimaa majandusvööndiks, nagu on sätestatud 15. oktoobri 2004. aasta määruses nr 1020 vastavalt 15. oktoobri 2004. aasta kuninglikule dekreedile nr 1005 Gröönimaa majandusvööndite seaduse (millega jõustatakse 22. mai 1996. aasta seadus nr 411 majandusvööndite kohta) jõustumise kohta.

2. Kui ei ole sätestatud teisiti, püütakse kala vähemalt 12 meremiili kaugusel lähtejoonest vastavalt Gröönimaa Lasteingi 31. oktoobri 1996. aasta kalapüüki käsitleva seaduse nr 18 (mida on viimati muudetud Inatsisartuti 22. novembri 2011. aasta seadusega nr 8) paragrahvi 7 jaole 2.
3. Lähtejooned on kindlaks määratud vastavalt 15. oktoobri 2004. aasta kuninglikule dekreedile nr 1004 Gröönimaa territoriaalvete piiritlemist käsitleva kuningliku dekreedide muutmise kohta.

III PEATÜKK

PÜÜGIARUANDED

- A. Püügiaruanded ja püügipäevik
 1. Lepingu raames kala püüdva ELi kalalaevade kaptenid peavad püügipäevikut laeva toimingute kohta, märkides liikide kaupa ära kõik püütud, pardal hoitavad ja tagasiheidetud kogused, mille eluskaalu ekvivalent ületab 50 kg.
 2. Kapten täidab püügipäevikut loomuste kaupa, märkides ära iga loomusega seonduva väljapüügi ja tagasiheite iga päeva eest, mil ELi kalalaev tegutseb Gröönimaa kalapüügiloa alusel. Andmed registreeritakse ja edastatakse iga päev hiljemalt kell 23.59 (UTC) lipuliikmesriigi kalapüügiseirekeskuse (Fisheries Monitoring Center) kaudu elektrooniliselt Gröönimaa ametiasutustele. Elektroonilise püügipäeviku andmete esitamisel ja edastamisel kasutatavas vormingus lepivad lepinguosalised kokku ühiskomitees, enne protokollilist jõustumist.
 3. Kapten registreerib ja edastab püügipäeviku andmed ka Gröönimaa pädeva asutuse ametniku taotluse korral.
 4. Gröönimaa majandusvööndis toimuva mis tahes ümberlaadimis- või lossimisoperatsiooni puhul registreerib kapten ka ümberlaadimis- ja lossimisdeklaratsiooni andmed ning edastab need lipuliikmesriigi kalapüügiseirekeskuse kaudu elektrooniliselt Gröönimaa ametiasutustele 24 tunni jooksul pärast ümberlaadimis- või lossimisoperatsiooni lõpuleviimist.
 5. Kapten vastutab registreeritud ja edastatud püügipäeviku andmete täpsuse eest. Kapten ja/või tema esindaja vastutavad/vastutab registreeritud ja edastatud ümberlaadimis- ja lossimisdeklaratsiooni andmete täpsuse eest.
 6. Ilma et see piiraks löike 10 kohaldamist, ei tohi ELi kalalaev lahkuda sadamast lepingu raames kala püüdmiseks, kui sellele ei ole paigaldatud täielikult toimivat elektroonilist saagi aruandlussüsteemi.
 7. Ilma et see piiraks löike 10 kohaldamist, ei ole ELi kalalaeval, mis ei registreeri ega edasta püügipäeviku andmeid elektrooniliselt, lubatud püüda kala Gröönimaa majandusvööndis.
 8. Kui tegemist on:
 - a) ELi kalalaevale paigaldatud elektroonilise registreerimis- ja aruandlussüsteemi tehnilise rikke või mittetoimimisega, edastab kalalaeva kapten või tema esindaja alates häre avastamisest või hetkest, mil teda muul viisil teavitati, nõuetekohased püügipäeviku andmed lipuliikmesriigi kalapüügiseirekeskuse kaudu Gröönimaa pädevatele asutustele muude sidevahenditega iga päev hiljemalt kella 23.59ks (UTC) isegi siis, kui püüki ei toimunud;
 - b) elektroonilise registreerimis- ja aruandlussüsteemi tehnilise rikke või mittetoimimisega, edastatakse lisaks püügipäeviku andmetele ka nõuetekohased ümberlaadimisdeklaratsiooni ja lossimisdeklaratsiooni andmed järgmistel juhtudel:
 - i) Gröönimaa ja/või lipuliikmesriigi pädevate asutuste nõudmisel;
 - ii) viivitamata pärast viimase püügitoimingu lõpetamist;
 - iii) enne sadamasse sisenemist;
 - iv) merel toimuva mis tahes kontrolli ajal;
 - v) see on Gröönimaa õigusaktidega ette nähtud.
- Punktides i ja iii osutatud juhtudel saadetakse ka eelteade;
- c) kalalaevale paigaldatud elektroonilise registreerimis- ja aruandlussüsteemi tehnilise rikke või mittetoimimisega, ei tohi ELi kalalaev lahkuda sadamast enne, kui pardale paigaldatud elektrooniline registreerimis- ja aruandlussüsteem täielikult töötab ning see rahuldab Gröönimaa pädevaid asutusi ja lipuliikmesriigi kalapüügiseirekeskust või kui Gröönimaa pädevad asutused on lubanud laeval lahkuda. Ilma et see piiraks löike 6 kohaldamist, teavitavad Gröönimaa ametiasutused viivitamata lipuliikmesriigi kalapüügiseirekeskust ja ELi ametiasutusi, kui nad on lubanud ELi kalalaeval sadamast lahkuda ilma selle pardale paigaldatud täielikult toimiva elektroonilise registreerimis- ja aruandlussüsteemita.

9. Elektroonilise registreerimis- ja aruandlussüsteemi eemaldamise Gröönimaa majandusvööndis selle parandamiseks või asendamiseks kiidavad heaks Gröönimaa pädevad asutused.
 10. Protokollil jõustumisel täidavad ja esitavad lepingu raames kala püüvad ELi kalalaevad üheaastase üleminekuperioodi jooksul paralleelselt elektroonilise aruandlussüsteemiga Gröönimaa püügipäevikud paberandjal.
- B. Püügiandmete saamata jäämine
1. Kui elektroonilised saagi, ümberlaadimis- või lossimisdeklaratsiooni andmeedastused ei jõua A jao kohaselt Gröönimaa pädevate asutusteni, teavitavad nad sellest viivitamata lipuliikmesriigi kalapüügiseirekeskust ja ELi ametiasutusi. Kõnealuse teate kättesaamisel teavitab lipuliikmesriigi kalapüügiseirekeskus viivitamata laeva kaptenit ja omanikku ning võtab võimalikult kiiresti meetmeid olukorra parandamiseks. Kui selline olukord leiab teatava ELi kalalaeva puhul aset enam kui kolm korda ühe kalendriaasta jooksul, võivad Gröönimaa ametiasutused nõuda, et ELi ametiasutused tagaksid, et lipuliikmesriigi kalapüügiseirekeskus viiks läbi põhjaliku kontrolli seoses laevale paigaldatud elektroonilise registreerimis- ja aruandlussüsteemi korduvate riketega. Lipuliikmesriigi kalapüügiseirekeskus selgitab välja, miks andmeid ei ole saadud, võtab meetmeid olukorra parandamiseks ning teatab Gröönimaa kalapüügiseirekeskusele ja ELi ametiasutustele oma järeldused ja rikke põhjuse.
 2. Lipuliikmesriigi kalapüügiseirekeskuse teate kättesaamisel saabab ELi kalalaeva kapten viivitamata kõik veel edastamata andmed muude sidevahenditega lipuliikmesriigi kalapüügiseirekeskuse kaudu Gröönimaa pädevatele asutustele. Seejärel edastatakse iga päev andmed muude sidevahenditega hiljemalt kella 23.59ks (UTC).
- C. Teabevahetuse vorm
1. XML-standard, mida kasutatakse kõigi elektrooniliste andmevahetuste puhul lepinguosaliste vahel, on kättesaadav Euroopa veebisaidil järgmisel aadressil:

http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/control/codes/index_en.htm.
 2. Lõikes 1 osutatud vormi muudatused on selgelt tuvastatavad ning ära on märgitud vormi ajakohastamise kuupäev. Lepinguosalised teavitavad teineteist õigeaegselt kavandatavatest muudatustest. Sellised muudatused ei jõustu enne kuue kuu möödumist pärast asjaomase otsuse vastuvõtmist.
 3. Lepinguosaliste vahelise ja vajaduse korral ka ELi ametiasutustega peetava elektroonilise andmevahetuse hõlbustamiseks kasutatakse Euroopa Komisjoni poolt Euroopa Liidu nimel hallatavaid sidevahendeid.

IV PEATÜKK

TEHNILISED KAITSEMEETMED

Gröönimaa esitab ELi kalalaevadele ingliskeelse versiooni püügiaruandlust, kontrolli, tehnilisi kaitsemeetmeid ja vaatluskava käsitlevatest Gröönimaa asjaomastest õigusaktidest.

V PEATÜKK

KONTROLL

Ilma et see piiraks Gröönimaa õigusaktide kohaldamist, kohaldatakse Gröönimaa majandusvööndis tegutsevate ELi kalalaevade suhtes järgmisi meetmeid.

- A. Inspekteerimine merel
1. ELi kalalaevade inspekteerimist merel Gröönimaa majandusvööndis teostavad volitatud inspektorid. Inspektsioonilaevad on kooskõlas rahvusvahelise konventsiooniga selgelt tähistatud ja inspektoritele on väljastatud isikutunnistus, mille nad esitavad inspekteerimise ajal esimesel võimalusel kaptenile. Ametnikud ei tohi rikkuda kapteni õigust võtta ühendust lipuliikmesriigi pädevate asutustega.
 2. Inspekteeritava kalalaeva kapten või tema esindaja:
 - a) hõlbustab kooskõlas hea merepraktikaga ametnike turvalist ja tõhusat pardaletulekut, kui on antud rahvusvahelise signaalsatsioonikoodi asjakohane signaal või kui ametnikku transportvalt laevalt või helikopterilt on raadio teel teatatud pardaletuleku kavatsusest;
 - b) hõlbustab ametnikel nende inspekteerimiskohustuste täitmist, osutades nõutavat ja mõistlikku abi;
 - c) lubab ametnikul (ametnikel) võtta ühendust Gröönimaa ametiasutustega;
 - d) hoiatab ametnikke konkreetsete turvariskide suhtes ELi kalalaeva pardal;

- e) võimaldab ametnikele juurdepääsu laeva kõigile piirkondadele, kogu töödeldud või töötlemata saagile, kõigile püügivahenditele ja kogu asjakohasele teabele ja asjakohastele dokumentidele;
- f) hõlbustab ametnike turvalist pardalt lahkumist pärast inspekteerimise lõppu.
3. Gröönimaa inspektorid jäävad ELi laevale inspekteerimisülesannete täitmise ajaks. Nad teostavad inspekteerimist, püüdes avaldada võimalikult väikest mõju laevale, selle püügitegevusele ja lastile.
 4. Kaptenitel ei nõuta tundliku äriteabe avaldamist avalike raadiokanalite kaudu.
 5. Iga inspekteerimise lõpus edastavad Gröönimaa inspektorid oma tähelepanekud kaptenile ja koostavad inspekteerimisaruande. ELi kalalaeva kaptenil on õigus lisada inspekteerimisaruandele oma kommentaarid. Inspekteerimisaruande allkirjastab vastav inspektor ja soovi korral ELi kalalaeva kapten.
 6. Gröönimaa inspektorid väljastavad enne laevalt lahkumist ELi kalalaeva kaptenile inspekteerimisaruande koopia. Gröönimaa teavitab ELi ametiasutusi inspekteerimisest kaheksa tööpäeva jooksul. Pärast teate saamist ja ELi ametiasutuste taotluse saamisel edastab Gröönimaa ELi ametiasutustele kaheksa tööpäeva jooksul inspekteerimisaruande koopia. Vajaduse korral tehakse kõnealune teave kättesaadavaks asjaomastele piirkondlikele kalandusorganisatsioonidele.
- B. Inspekteerimine sadamas
1. Saaki lossiva või ümberlaadiva ELi kalalaeva inspekteerimist Gröönimaa sadamas teostavad Gröönimaa inspektorid, kelle kalanduskontrolli funktsioon on selgelt identifitseeritav.
 2. Inspekteerimist sadamas teostatakse FAO meetmete ja asjaomaste piirkondlike kalandusorganisatsioonide sadamariigi meetmete kohaselt.
 3. Gröönimaa võib lubada ELil osaleda sadamas teostatavatel inspekteerimistel vaatlejana.
 4. ELi kalalaeva kapten on koostööaldis, et hõlbustada Gröönimaa inspektoritel tööülesannete täitmist.
 5. Iga inspekteerimise lõpus edastavad Gröönimaa inspektorid oma tähelepanekud kaptenile ja koostavad inspekteerimisaruande. ELi kalalaeva kaptenil on õigus lisada inspekteerimisaruandele oma kommentaarid. Inspekteerimisaruande allkirjastab vastav inspektor ja ELi kalalaeva kapten.
 6. Gröönimaa inspektorid väljastavad enne lahkumist ELi laeva kaptenile inspekteerimisaruande koopia. Gröönimaa edastab inspekteerimisaruande koopia ELi ametiasutustele kaheksa tööpäeva jooksul pärast inspekteerimist.

VI PEATÜKK

KONTROLLI- JA VAATLUSKAVA

A. Vaatluskava

Gröönimaa majandusvõõndis toimuva kalapüügitegevuse suhtes kohaldatakse Gröönimaa õigusaktides sätestatud vaatluskava. Gröönimaa majandusvõõndis kalapüügiluba omavate ELi kalalaevade kaptenid teevad Gröönimaa ametiasutustega koostööd vaatlejate pardale võtmiseks.

B. Vaatleja töötasu

Vaatleja töötasu ja sotsiaalmaksu maksavad Gröönimaa pädevad asutused.

C. Vaatleja kohustused

Kogu pardal viibimise ajal peab vaatleja:

1. käituma nii, et tema tegevus ei segaks ega piiraks püügitegevust;
2. suhtuma vastutustundlikult pardavarustusse ja -seadmetesse;
3. arvestama kõigi laevadokumentide konfidentsiaalsusega.

D. Vaatleja aruanne

1. Enne laevalt lahkumist esitab vaatleja oma vaatluste aruande laeva kaptenile. Laeva kaptenil on õigus lisada vaatleja aruandele oma kommentaarid. Aruandele kirjutavad alla vaatleja ja kapten. Kapten saab vaatleja aruande koopia.

2. Gröönimaa pädevad asutused teavitavad ELi ametiasutusi vaateleja laevalt lahkumisest kaheksa tööpäeva jooksul. Pärast teate saamist ja ELi ametiasutuste taotluse saamisel edastab Gröönimaa ELi ametiasutustele kaheksa tööpäeva jooksul vaateleja aruande koopia.

VII PEATÜKK

LAEVASEIRESÜSTEEM (VESSEL MONITORING SYSTEM - VMS)

Kalalaevade satelliitseirega seoses esitatavad tingimused

1. Kõik kalalaevad, kes omavad teise lepinguosalise vetes kalapüügiluba, peavad laevaseiresüsteemiga seoses täitma kõiki järgmisi sätteid.
2. Kõik kalapüügiluba omavad laevad on varustatud laevale paigaldatud täielikult toimiva satelliitseireseadmega, mille abil edastatakse nende geograafilised koordinaadid automaatselt ja pidevalt nende lipuriigi kalapüügiseirekeskusele. Edastussagedus on kord tunnis.
3. Iga asukohateade peab
 - a) sisaldama:
 - i) laeva tunnusandmeid;
 - ii) laeva viimati määratud geograafilist asukohta (pikkuskraad, laiuskraad), kusjuures määramisviga on alla 500 meetri ja usaldusvahemik 99 %;
 - iii) asukohateate registreerimise kuupäeva ja kellaaega;
 - iv) laeva kiirust ja kurssi;
 - b) ning olema esitatud 2. liites esitatud vormi kohaselt.
4. Teise lepinguosalise majandusvööndisse sisenemise järel registreeritav esimene asukoht on identifitseeritav koodiga „ENT”. Kõik järgmised asukohad on identifitseeritavad koodiga „POS”, välja arvatud esimene asukoht, mis on registreeritud pärast teise lepinguosalise vetest väljumist, mis on identifitseeritav koodiga „EXI”.
5. Lipuriigi kalapüügiseirekeskus tagab asukohateadete automaatse töötlemise ja vajaduse korral nende elektroonilise edastuse. Asukohateated peavad olema registreeritud turvaliselt ning neid tuleb kolme aasta jooksul alles hoida.
6. Laevaseiresüsteemi tark- ja riistvarakomponendid peavad olema võltsimisekindlad, s.t mitte võimaldama valeandmete sisestamist või väljastamist ning neid ei tohi olla võimalik käsitsi välja lülitada. Süsteem peab olema täisautomaatne ja igal ajal funktsioneeriv, olenemata keskkonnatingimustest. Satelliitseireseadet on keelatud hävitada, kahjustada, töökorrast välja viia või mõnel muul viisil mõjutada. Laevakaptenid tagavad alati eelkõige selle, et:
 - a) tema laeva seiresüsteem on täielikult töökorras ja et asukohateated edastatakse nõuetekohaselt lipuriigi kalapüügiseirekeskusele;
 - b) andmeid ei muudeta ühelgi viisil;
 - c) satelliitseireseadmete antenni või antenne ei takistata ühelgi viisil;
 - d) satelliitseireseadmete elektritoidet ei katkestata ühelgi viisil ning
 - e) satelliitseireseadmeid ei eemaldata laevast.
7. Kalalaeval on keelatud siseneda teise lepinguosalise majandusvööndisse ilma toimiva satelliitseireseadmega, vastasel juhul on Gröönimaa ametiasutustel õigus otsekohe kõnealuse kalalaeva kalapüügiluba peatada. Gröönimaa ametiasutused saadavad asjaomasele laevale viivitamata teate. Gröönimaa ametiasutused teavitavad kalapüügiloa peatamisest viivitamata ELi ametiasutusi ja lipuliikmesriiki.
8. Teabe edastamine laeva poolt laevaseiresüsteemi rikke korral
 - a) Laevaseiresüsteemi rikke korral tuleb see parandada või vahetada välja 30 kalendripäeva jooksul pärast kalalaeva kapteni ja selle lipuriigi teavitamist. ELi ametiasutusi teavitatakse kõnealusest asjaolust niipea kui võimalik.
 - b) Eespool nimetatud ajavahemiku jooksul peab laev teatama oma asukoha VII peatüki lõike 3 kohaselt käsitsi, kas e-posti või faksi teel, lipuriigi kalapüügiseirekeskusele ja selle lepinguosalise kalapüügiseirekeskusele, kus laev viibib. Käsitsi edastatavate teadete edastussagedus on vähemalt üks asukoht iga nelja tunni jooksul.

- c) Pärast nimetatud ajavahemikku ei lubata laeval enam Gröönimaa majandusvööndis kalapüügiga tegeleda.
9. Kui satelliitseireseade on edastanud igatunniseid teateid sama geograafilise asukoha kohta kauem kui neli tundi, võib saata asukohateate, mis sisaldab lisatud vormis kirjeldatud tegevuse koodi „ANC”. Selliseid asukohateateid võib edastada üks kord iga 12 tunni järel. Igatunnine teatamissagedus taastatakse vähemalt tunni aja jooksul pärast asukoha muutust.
10. Asukohateadete turvaline edastamine kalapüügiseirekeskuste vahel
- a) Lipuriigi kalapüügiseirekeskus edastab asjaomaste laevade asukohateated automaatselt selle lepinguosalise kalapüügiseirekeskusele, kelle vetes laev viibib.
- b) Mõlema lepinguosalise kalapüügiseirekeskused vahetavad omavahel kontaktandmeid, nt e-posti aadresse, faksi, telexi ja telefoni numbreid, ning hoiavad üksteist vahetult kursis nende kontaktandmete muutumisega.
- c) Asukohateateid edastatakse asjaomaste kalapüügiseirekeskuste ja lipuriikide vahel elektrooniliselt, kasutades HTTPS-protokolli. Gröönimaa ametiasutused ja asjaomase lipuriigi kalapüügiseirekeskus vahetavad omavahel sertifikaate.
- d) Euroopa Liidult Gröönimaale edastatavate teadete puhul on Euroopa Liidu kalapüügiseirekeskuseks lipuriigi kalapüügiseirekeskus. Gröönimaalt Euroopa Liidule edastatavate kõnealuste aruannete ja teadete puhul on Euroopa Liidu kalapüügiseirekeskuseks selle liikmesriigi kalapüügiseirekeskus, kelle vetes laev tegutseb või tegutses. Gröönimaa kalapüügiseirekeskuse määrab Nuukis asuva kalandus-, jahindus- ja põllumajandusministeeriumi (Gröönimaa kalapüügilitsentside kontrolliasutus) kontrolliosakond.
- e) Nende vete kalapüügiseirekeskus, kus laev parasjagu asub, teavitab lipuriigi kalapüügiseirekeskust ja Euroopa Komisjoni kõikidest katkestustest kalapüügilooaga laeva järjestikuste asukohateadete vastuvõtmisel, kui asjaomane laev ei ole teatanud majandusvööndist lahkumisest.
11. Sidesüsteemi tõrked
- a) Gröönimaa tagab, et tema elektroonilised seadmed on vastavuses lipuriikide kalapüügiseirekeskuste seadmetega ja teavitab ELi viivitamata kõikidest rikestest sidesüsteemis ja asukohateate saamisel võimalikult kiire tehnilise lahenduse leidmiseks.
- b) Kalapüügiseirekeskuste vahelised sidehäired ei mõjuta laevade tegevust.
- c) Kõik rikkeajal edastamata jäänud teated saadetakse niipea, kui taastatakse side asjaomaste kalapüügiseirekeskuste vahel.
12. Laevaseiresüsteemis avastatud mis tahes muudetud seadistuste eest, mille eesmärk on häirida süsteemi toimimist või moonutada asukohateateid, kannab vastutust kalapüügiluba omava kalalaeva kapten. Rikkumiste korral rakendatakse selle lepinguosalise sätestatud sanktsioone, kelle vetes rikkumine aset leidis, vastavalt kõnealuse lepinguosalise kehtivatele õigusaktidele.
13. Kõnealuse lepingu kohaselt teisele lepinguosalisele edastatud seireandmeid ei tohi mitte mingil tingimusel avaldada konkreetseid laevu tuvastada võimaldaval viisil muudele ametiasutustele kui kontrolli- ja järelevalveasutused.
14. Ilma et see piiraks eelmise lõike kohaldamist, võib VMS-andmeid kasutada teadus- ja uurimistegevuse eesmärgil, tingimusel et kasutajad ei avalda kõnealust teavet konkreetseid laevu tuvastada võimaldaval viisil.

VIII PEATÜKK

RIKKUMISED

A. Rikkumiste menetlemine

1. Käesoleva lisa sätete kohaselt kalapüügiluba omava ELi kalalaeva poolt Gröönimaa majandusvööndis teostatud mis tahes rikkumine peab olema märgitud inspekteerimisaruandes.
2. Inspekteerimisaruande allkirjastamine kapteni poolt ei piira kapteni ja/või laevaomaniku õigust kaitsele talle süüks pandud rikkumise puhul.

B. Teave laeva peatamise kohta

Gröönimaa teatab 24 tunni jooksul ELile kalapüügiluba omava ELi kalalaeva peatamisest mis tahes põhjustel. Teatele lisatakse rikkumise lühikirjeldus.

C. Rikkumissanktsioonid

Rikkumise puhul kohaldatavad sanktsioonid kehtestab Gröönimaa kehtivate riiklike õigusaktide sätete kohaselt.

D. Kohtumenetlus – pangatagatis

1. Kui rikkumisuhtumi kohta esitatakse kaebus pädevale kohtuinstantsile, annab rikkumisega seotud ELi kalalaeva omanik Gröönimaa osutatud panka pangatagatise, mille summa määrab kindlaks Gröönimaa, nii et see kataks ELi kalalaeva peatamisega seotud kulusid, tõenäolist trahvi ja võimalikke rahalisi hüvitusi. Pangatagatist ei saa tagasi võtta enne kohtumenetluse lõppu.
2. Pärast kohtuotsuse teatavakstegemist pangatagatis vabastatakse ja tagastatakse viivitamata laevaomanikule:
 - a) täielikult, kui ühtegi sanktsiooni ei määratud;
 - b) summa ulatuses, mis jääb järele, kui sanktsioon hõlmab pangatagatisest väiksema trahvisumma maksmist.
3. Kohtumenetlust alustatakse niipea, kui siseriiklik õigus seda võimaldab.
4. Gröönimaa teavitab ELi kohtumenetluse tulemustest 14 päeva jooksul pärast kohtuotsuse teatavakstegemist.

E. Laeva ja meeskonna vabastamine

ELi kalalaeval lubatakse lahkuda sadamast kohe pärast pangatagatise esitamist või pärast sanktsioonide korraldamist.

IX PEATÜKK

AJUTISED ÜHISETTEVÕTTED

A. Ajutiste ühissettevõtete ja muude ühissettevõtete projektide hindamise meetodid ja kriteeriumid

1. Lepinguosalisel vahetavad teavet selliste projektide kohta, mis on esitatud ajutiste ühissettevõtete loomiseks ja muude ühissettevõtete asutamiseks vastavalt lepingu artiklile 2.
2. Projektid esitatakse ELile asjaomase liikmesriigi või asjaomaste liikmesriikide pädevate asutuste vahendusel.
3. EL esitab ühiskomiteele ajutisi ühissettevõtteid ja muid ühissettevõtteid käsitlevate projektide nimekirja. Ühiskomitee hindab projekte, võttes muu hulgas arvesse järgmised kriteeriumid:
 - a) kavandatavale kalapüügitgevusele vastav tehnoloogia;
 - b) sihtliigid ja kalapüügi piirkonnad;
 - c) laeva vanus;
 - d) ajutiste ühissettevõtete puhul nende kogukestus ja kalapüügitgevuse kestus;
 - e) ELi laevaomaniku ja tema võimalike Gröönimaa partnerite varasemad kalapüügikogemused.
4. Ühiskomitee esitab oma arvamuse projektide kohta pärast lõike 3 kohast hindamist.
5. Kui ühiskomitee on ajutiste ühissettevõtete projektide kohta esitanud pooldava arvamuse, antakse Gröönimaa ametiasutuste heakskiidul seejärel välja vajalikud kalapüügiload.

B. Ajutiste ühissettevõtete kalavarudele juurdepääsu tingimused Gröönimaal

1. Kalapüügiload

Gröönimaa väljaantavad kalapüügiload kehtivad seni, kuni ajutised ühissettevõtted tegutsevad. Kalapüük toimub Gröönimaa ametiasutuste jaotatud kvootide alusel.

2. Laevade asendamine

Ajutise ühissettevõtte juures tegutseva ELi laeva võib asendada mõne muu samaväärse mahutavuse ja samaväärsete tehniliste näitajatega ELi laevaga ainult nõuetekohaselt põhjendatud juhtudel ja lepinguosaliste nõusolekul.

3. Seadistamine

Ajutiste ühissettevõtete juures tegutsevad laevad järgivad Gröönimaal kohaldatavaid seadistamist käsitlevaid õigusnorme, mida kohaldatakse Gröönimaa ja ELi laevade vahel vahet tegemata.

X PEATÜKK

KATSEPÜÜK

Katsepüügi rakendamise üksikasjad

1. Gröönimaa valitsus ja Euroopa Komisjon otsustavad ühiselt Euroopa Liidu ettevõtjate, kõige sobivama aja ning korra üle katsepüügi rakendamisel. Laevade uurimistöö hõlbustamiseks jagab Gröönimaa valitsus (Gröönimaa Loodusvarade Instituudi kaudu) olemasolevat teadus- ja muud põhiteavet.
2. Gröönimaa kalatööstus osaleb selles aktiivselt (katsepüügi kooskõlastamine ja seda käsitlev mõttevahetus).
3. Kampaaniate pikkus on maksimaalselt kuus kuud ja vähemalt kolm kuud. Lepinguosaliste kokkuleppel võib kõnealuseid perioode muuta.
4. Euroopa Komisjon edastab Gröönimaa ametiasutustele katsepüügilubade taotlused. Tehnilises toimikus täpsustatakse:
 - a) laeva tehnilised omadused;
 - b) laeva juhtkonna kalandusalase asjatundlikkuse tase;
 - c) ettepanek kampaania tehniliste näitajate kohta (pikkus, varustus, uuritavad piirkonnad jne).
5. Gröönimaa ametiasutused korraldavad vajaduse korral lepinguosaliste ja asjaomaste laevaomanike vahel tehnilise mõttevahetuse.
6. Enne kampaania algust esitavad laevaomanikud Gröönimaa ametiasutustele ja Euroopa Komisjonile:
 - a) püügiaruande pardal juba oleva saagi kohta;
 - b) kampaanias kasutatavate püügivahendite tehnilise kirjelduse;
 - c) kinnituse, et nad järgivad Gröönimaa kalanduseeskirju.
7. Kampaania ajal merel peavad asjaomased laevaomanikud:
 - a) esitama Gröönimaa Loodusvarade Instituudile, Gröönimaa ametiasutustele ja Euroopa Komisjonile iganädalase saagiaruande päevade ja loomuste kaupa, sealhulgas kampaania tehniliste näitajate kirjelduse (asukoht, sügavus, kuupäev ja kellaeg, saak ning muud tähelepanekud või märkused);
 - b) edastama laevaseiresüsteemi kaudu laeva asukoha, kiiruse ja suuna;
 - c) tagama, et pardal viibiks üks Gröönimaa teaduslik vaatleja või Gröönimaa ametiasutuste valitud vaatleja. Vaatleja ülesanne on koguda saagi kohta teadusinfot ning võtta saagist proove. Vaatlejat koheldakse laeva juhtkonna liikmena ja laevaomanik katab tema elamiskulud laeval viibimise ajal. Otsus vaatleja pardalviibimise aja ja kestuse ning pardaletuleku- ja maabumissadama kohta tehakse kokkuleppel Gröönimaa ametiasutustega;
 - d) esitama Gröönimaa majandusvööndist lahkumisel laevad inspekteerimiseks, kui Gröönimaa ametiasutused seda taotlevad;
 - e) tagama Gröönimaa kalanduseeskirjade järgimise.
8. Katsekampaania ajal püütud saak, mis on kampaaniaga kooskõlas, jääb laevaomaniku omandisse.
9. Gröönimaa ametiasutused määravad katsekampaaniaga kooskõlas oleva saagi kindlaks enne iga kampaania algust ja teevad sellekohase teabe kättesaadavaks asjaomaste laevade kaptenitele.
10. Gröönimaa ametiasutused nimetavad kontaktisiku, kelle poole pöörduda kõigi ettenägematute probleemide korral, mis võiksid katsepüügi arengukäiku takistada.
11. Gröönimaa ametiasutused esitavad enne iga kampaania algust katsepüügi kampaaniate üksikasjad ja tingimused vastavalt lepingu artiklitele 9 ja 10 ning Gröönimaa õigusele.

KÄESOLEVA LISA LIITED

1. 1. liide – Kalapüügiloa taotluse vorm
 2. 2. liide – Sisenemisest/väljumisest teatamise vorm
 3. 3. liide – Gröönimaa vete ja NEAFC reguleeritavate vete vahel toimuva pelaagilise meriahvena püügi puhul kohaldatav paindlikkuskava
-

1. liide

GRÖÖNIMAA MAJANDUSVÖÖNDI KALAPÜÜGILOA TAOTLUSE VORM

- 1 Lipuriik
- 2 Laeva nimi
- 3 ELi laevastikuregistri number
- 4 Pardatähis
- 5 Registreerimissadam
- 6 Rahvusvaheline raadiokutsung (IRCS)
- 7 INMARSATI number (telefon, teleks, e-post) ⁽¹⁾
- 8 Ehitamise aasta
- 9 IMO number (olemasolu korral)
- 10 Laeva tüüp
- 11 Püügivahendite liik
- 12 Sihtliigid + kogus
- 13 Püügipiirkond (ICES/NAFO)
- 14 Kalapüügiloo kestus
- 15 Omanikud, füüsilise või juriidilise isiku aadress, telefon, teleks, e-post
- 16 Laeva käitaja, füüsilise või juriidilise isiku aadress, telefon, teleks, e-post
- 17 Kapteni nimi
- 18 Meeskonnaliikmete arv
- 19 Mootori võimsus (KW)
- 20 Pikkus (kogupikkus)
- 21 Tonnaaz brutoregistertonides (GT)
- 22 Gröönimaa esindaja (agent), nimi ja aadress
- 23 Aadress, kuhu kalapüügiluba tuleks saata

European Commission, Directorate General for
Maritime Affairs and Fisheries, Rue de la Loi 200,
B-1049 Brussels, faks +32 2 2962338, e-post
MARE-LICENCES@ec.europa.eu

⁽¹⁾ Võib saata siis, kui taotlus on heaks kiidetud.

2. liide

SISENEMISEST/VÄLJUMISEST TEATAMISE VORM

VMS-teadete edastamise vorm teise lepinguosalise kalapüügiseirekeskusele

1) Sisnemisteade

Andmeelement:	Välja-kood:	Kohustuslik (K)/ Vabatahtlik (V)	Märkused:
Teate algus	SR	K	Süsteemiga seotud andmed; märgib teate algust
Adressaat	AD	K	Sõnumiga seotud andmed; saaja riigi kolmekohaline ISO kood
Saatja	FR	K	Sõnumiga seotud andmed; saatja riigi kolmetäheline ISO kood
Teate number	RN	V	Sõnumiga seotud andmed; teate seerianumber asjakohasel aastal
Teate kuupäev	RD	V	Sõnumiga seotud andmed; edastamise kuupäev
Teate kellaeg	RT	V	Sõnumiga seotud andmed; edastamise kellaeg
Teate liik	TM	K	Sõnumiga seotud andmed; teate liik „ENT”
Raadiokutsung:	RC	K	Laevaga seotud andmed; laeva rahvusvaheline raadiokutsung
Laevastikuregistri sisenumber	IR	K	Laevaga seotud andmed; lepinguosalise laeva kordumatu number: lipuriigi kolmetäheline ISO kood, millele järgneb number
Pardatähis	XR	V	Laevaga seotud andmed; laeva küljele kantud number
Laiuskraad	LT	K	Geograafilise asukohaga seotud andmed; asukoht ± 99.999 (WGS-84)
Pikkuskraad	LG	K	Geograafilise asukohaga seotud andmed; asukoht ±999.999 (WGS-84)
Kiirus	SP	K	Geograafilise asukohaga seotud andmed; laeva kiirus kümnendiksõlmedes
Kurss	CO	K	Geograafilise asukohaga seotud andmed; laeva suund 360° skaalal
Kuupäev	DA	K	Geograafilise asukohaga seotud andmed; asukoha registreerimise UTC kuupäev (AAAAKKPP)
Kellaeg	TI	K	Geograafilise asukohaga seotud andmed; asukoha registreerimise UTC kellaeg (TTMM)
Teate lõpp	ER	K	Süsteemiga seotud andmed; märgib teate lõppu

2) Asukohateade

Andmeelement:	Välja-kood:	Kohustuslik (K)/ Vabatahtlik (V)	Märkused:
Teate algus	SR	K	Süsteemiga seotud andmed; märgib teate algust
Adressaat	AD	K	Sõnumiga seotud andmed; saaja riigi kolmetäheline ISO kood
Saatja	FR	K	Sõnumiga seotud andmed; saatja riigi kolmetäheline ISO kood

Andmeelement:	Välja-kood:	Kohustuslik (K)/ Vabatahtlik (V)	Märkused:
Teate number	RN	V	Sõnumiga seotud andmed; teate seerianumber asjakohasel aastal
Teate kuupäev	RD	V	Sõnumiga seotud andmed; edastamise kuupäev
Teate kellaeg	RT	V	Sõnumiga seotud andmed; edastamise kellaeg
Teate liik	TM	K	Sõnumiga seotud andmed; teate liik „POS” (1)
Raadiokutsung:	RC	K	Laevaga seotud andmed; laeva rahvusvaheline raadiokutsung
Laevastikuregistri sisenumbr	IR	K	Laevaga seotud andmed; lepinguosalise laeva kordumatu number: lipuriigi kolmetäheline ISO kood, millele järgneb number
Pardatähis	XR	V	Laevaga seotud andmed; laeva küljele kantud number
Laiuskraad	LT	K	Geograafilise asukohaga seotud andmed; asukoht ± 99.999 (WGS-84)
Pikkuskraad	LG	K	Geograafilise asukohaga seotud andmed; asukoht ±999.999 (WGS-84)
Tegevus	AC	V (2)	Geograafilise asukohaga seotud andmed; „ANC” märgib väiksema sagedusega teadete saatmise režiimi
Kiirus	SP	K	Geograafilise asukohaga seotud andmed; laeva kiirus kümnendiksõlmedes
Kurss	CO	K	Geograafilise asukohaga seotud andmed; laeva suund 360° skaalal
Kuupäev	DA	K	Geograafilise asukohaga seotud andmed; asukoha registreerimise UTC kuupäev (AAAACKPP)
Kellaeg	TI	K	Geograafilise asukohaga seotud andmed; asukoha registreerimise UTC kellaeg (TTMM)
Teate lõpp	ER	K	Süsteemiga seotud andmed; märgib teate lõppu

3) Väljumisteade

Andmeelement:	Välja-kood:	Kohustuslik (K)/ Vabatahtlik (V)	Märkused:
Teate algus	SR	K	Süsteemiga seotud andmed; märgib teate algust
Adressaat	AD	K	Sõnumiga seotud andmed; saaja riigi kolmetäheline ISO kood
Saatja	FR	K	Sõnumiga seotud andmed; saatja riigi kolmetäheline ISO kood
Teate number	RN	V	Sõnumiga seotud andmed; teate seerianumber asjakohasel aastal
Teate kuupäev	RD	V	Sõnumiga seotud andmed; edastamise kuupäev
Teate kellaeg	RT	V	Sõnumiga seotud andmed; edastamise kellaeg
Teate liik	TM	K	Sõnumiga seotud andmed; teate liik „EXI”
Raadiokutsung:	RC	K	Laevaga seotud andmed; laeva rahvusvaheline raadiokutsung

(1) Defektse satelliitseireseadmega laevade saadetud teadete puhul on teate liik „MAN”.

(2) Kohaldatakse ainult siis, kui laev edastab POS-teateid väiksema sagedusega.

Andmeelement:	Välja-kood:	Kohustuslik (K)/ Vabatahtlik (V)	Märkused:
Laevastikuregistri sisenumber	IR	K	Laevaga seotud andmed; lepinguosalise laeva kordumatu number: lipuriigi kolmetäheline ISO kood, millele järgneb number
Pardatähis	XR	V	Laevaga seotud andmed; laeva küljele kantud number
Kuupäev	DA	K	Geograafilise asukohaga seotud andmed; asukoha registree- rimise UTC kuupäev (AAAACKPP)
Kellaeg	TI	K	Geograafilise asukohaga seotud andmed; asukoha registree- rimise UTC kellaeg (TTMM)
Teate lõpp	ER	K	Süsteemiga seotud andmed; märgib teate lõppu

4) Vormingu üksikasjad

Andmeedastuse struktuur on järgmine:

- topeltkaldjoon (//) ja tähed „SR” märgivad teate algust,
- topeltkaldjoon (//) ja väljakood märgivad andmeelemendi algust,
- üks kaldjoon (/) eraldab väljakoodi ja andmeid,
- andmepaare eraldab tühik,
- tähed „ER” ja topeltkaldjoon (//) märgivad teate lõppu.

Kõik käesolevas lisas esitatud väljakoodid on Põhja-Atlandi vormingus, mida kirjeldatakse Kirde-Atlandi Kalanduskomisjoni (NEAFC) kontrolli- ja rakendussüsteemis.

3. liide

GRÖÖNIMAA VETE JA NEAFC REGULEERITAVATE VETE VAHEL TOIMUVA PELAAGILISE MERIAHVENA PÜÜGI PUHUL KOHALDATAV PAINDLIKKUSKAVA

1. Selleks et saada luba püüda kala Gröönimaa vete ja NEAFC reguleeritavate vete vahel toimuva pelaagilise meriahvena püügi puhul kohaldatava paindlikkuskava alusel, peab laev taotlema Gröönimaa paindlikkuskava kohast kalapüügiluba. Taotluse rahuldamisel antakse laevale kalapüügi eriluba tegutseda Gröönimaa majandusvööndist väljaspool.
2. Kõiki NEAFC kehtestatud meetmeid seoses kalapüügiiga kõnealusel NEAFC reguleerimispiirkonnas tuleb järgida.
3. Laev võib oma Gröönimaa meriahvena kvoodi alusel kala püüda üksnes siis, kui ta on ammendanud oma osa NEAFC meriahvena ELI kvoodist, mille on eraldanud tema lipuriik.
4. Kui lõikest 5 ei tulene teisiti, võib laev oma Gröönimaa kvoodi alusel kala püüda samas NEAFC piirkonnas, kus ta on püüdnud oma NEAFC kvoodi alusel.
5. Laev võib oma Gröönimaa kvoodi alusel kala püüda meriahvena kaitsealas tingimustel, mis on sätestatud NEAFC soovitusel, milles käsitletakse meriahvena püügi majandamist Irmingeri meres ja sellega piirnevates vetes, kuid mitte mingil Islandi majandusvööndi alla kuuluval territooriumil.
6. NEAFC reguleerimispiirkonnas kalapüügiiga tegelev laev edastab oma lipuriigi kalapüügiseirekeskuse kaudu NEAFC-le VMS-asukohateate kooskõlas õiguslike nõuetega. Gröönimaa kvoodi alusel NEAFC meriahvena kaitsealas kala püüdes peab lipuriigi kalapüügiseirekeskus eelkõige tagama, et kord tunnis laekuvad laeva VMS-asukohateated edastatakse Gröönimaa kalapüügiseirekeskusele peaaegu reaalajas.
7. Laeva kapten tagab, et NEAFC-le ja Gröönimaa ametiasutustele aruandeid esitades märgitakse selgelt ära, et NEAFC reguleerimispiirkonnas Gröönimaa paindlikkuskava kohase kalapüügiloa alusel püütud meriahvena saak arvatakse maha Gröönimaa kvoodist, kasutades paindlikkuskava kohase kalapüügiloa raames antud kalapüügiluba.
 - a) Enne, kui laev alustab oma Gröönimaa kvoodi alusel püüki, edastab ta oma lipuriigi kalapüügiseirekeskuse kaudu Gröönimaa kalapüügiseirekeskusele teate ACTIVE „CATCH ON ENTRY” (AKTIIVNE „SAAK SISENEMISEL”) järgmiselt:
 - i) ACTIVE „CATCH ON ENTRY”
 - ii) Laeva nimi
 - iii) Pardatähis
 - iv) Rahvusvaheline raadiokutsung
 - v) Kapteni nimi
 - vi) Gröönimaa kvoodi alusel toimuva kalapüügi alustamise kuupäev ja kellaeg
 - vii) Asukoht
 - viii) Pardal olev saak liigiti eluskaalu ekvivalendina ja püügipiirkond.
 - b) IGAPÄEVANE PÜÜGIARUANNE
Püügipäeviku andmed tuleb esitada iga päev hiljemalt kell 23.59 (UTC).
 - c) Kui laev lõpetab kalapüügi Gröönimaa kvoodi alusel, edastab ta oma lipuriigi kalapüügiseirekeskuse kaudu Gröönimaa kalapüügiseirekeskusele teate PASSIVE „CATCH ON EXIT” (PASSIIVNE „SAAK VÄLJUMISEL”) järgmiselt:
 - i) PASSIVE „CATCH ON EXIT”
 - ii) Laeva nimi
 - iii) Pardatähis
 - iv) Rahvusvaheline raadiokutsung
 - v) Kapteni nimi
 - vi) Gröönimaa kvoodi alusel toimuva kalapüügi lõpetamise kuupäev ja kellaeg
 - vii) Asukoht
 - viii) Pardal olev saak liigiti eluskaalu ekvivalendina ja püügipiirkond.

Nii aruanded AKTIIVNE kui ka PASSIIVNE edastatakse, ilma et see piiraks igapäevase püügiaruande saatmise kohustust.

8. Vastsete koorumispiirkondade kaitse tõhustamiseks ei tohi püügitegevust alustada enne kuupäeva, mis on kehtestatud NEAFC soovitusel, milles käsitletakse meriahvena püügi majandamist Irmingeri meres ja sellega piirnevates vetes.
 9. Lipuriik teatab ELi ametiasutustele Gröönimaa kvoodi alusel Gröönimaa vetes ja NEAFC reguleerimispiirkonnas püütud saagi. See hõlmab kogu paindlikkuskava alusel püütud saaki; seejuures tuleb selgelt ära märkida saak ning vastav kalapüügiluba.
 10. Püügihooaja lõpus edastab iga lipuriigi kalapüügiseirekeskus Gröönimaa ametiasutustele kõnealuse paindlikkuskava alusel püütud pelaagilise meriahvena saagi statistilised andmed.
-

MÄÄRUSED

KOMISJONI MÄÄRUS (EL) nr 973/2012,

22. oktoober 2012,

millega algatatakse uurimine, mis käsitleb võimalikku kõrvalehoidmist teatava Hiina Rahvabariigist pärit alumiiniumfooliumi impordi suhtes nõukogu määrusega (EÜ) nr 925/2009 kehtestatud dumpinguvastastest meetmetest, seoses asjaoluga, et imporditakse Hiina Rahvabariigist pärit lõõmutamata ja üle 650 mm laiustes rullides alumiiniumfooliumi, ning millega kehtestatakse kõnealuse impordi suhtes registreerimisnõue

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 30. novembri 2009. aasta määrust (EÜ) nr 1225/2009 kaitse kohta dumpinguhinnaga impordi eest riikidest, mis ei ole Euroopa Ühenduse liikmed (edaspidi „alg-määrus“), ⁽¹⁾ eriti selle artikli 13 lõiget 3 ja artikli 14 lõiget 5,

olles konsulteerinud nõuandekomiteega vastavalt algmääruse artikli 13 lõikele 3 ja artikli 14 lõikele 5

ning arvestades järgmist:

A. TAOTLUS

- (1) Euroopa Komisjonile (edaspidi „komisjon“) on esitatud algmääruse artikli 13 lõike 3 ja artikli 14 lõike 5 kohane taotlus uurida võimalikku kõrvalehoidmist teatava Hiina Rahvabariigist pärit alumiiniumfooliumi impordi suhtes kehtestatud dumpinguvastastest meetmetest ning kehtestada teatava Hiina Rahvabariigist pärit lõõmutamata ja üle 650 mm laiustes rullides alumiiniumfooliumi impordi suhtes registreerimisnõue.
- (2) Taotluse esitasid 24. septembril 2012 neli liidu alumiiniumfooliumi tootjat – SYMETAL S.A., EUROFOIL Luxembourg S.A., Alcomet ja Hydro Aluminium Rolled Products GmbH.

B. TOODE

- (3) Võimaliku meetmetest kõrvalehoidmisega seotud vaatlusalune toode on Hiina Rahvabariigist pärit alumiiniumfoolium paksusega vähemalt 0,008 mm, kuid mitte üle 0,018 mm, aluskihita, pärast valtsimist muul viisil töötlemata, kuni 650 mm laiustes ja rohkem kui kümme kilo kaaluvates rullides, mis on praegu klassifitseeritud CN-koodi 7607 11 19 (TARICi koodi 7607 11 19 10) alla.
- (4) Uurimisalune toode on sama mis eelmises põhjenduses määratletud toode, kuid mida imporditakse lõõmutamata alumiiniumfooliumi üle 650 mm laiuste rullidena ning mis on praegu klassifitseeritud sama CN-koodi alla nagu vaatlusalune toode, kuid mille TARICi kood on

erinev (st 7607 11 19 90 kuni käesoleva määruse jõustumiseni) ja mis on pärit Hiina Rahvabariigist (edaspidi „uurimisalune toode“).

C. KEHTIVAD MEETMED

- (5) Praegu kehtivad meetmed, millest tõenäoliselt püütakse kõrvale hoida, on meetmed, mis on kehtestatud nõukogu määrusega (EÜ) nr 925/2009, ⁽²⁾ millega kehtestatakse muu hulgas Hiina Rahvabariigist pärit teatava alumiiniumfooliumi impordi suhtes lõplik dumpinguvastane tollimaks.

D. UURIMISE ALGATAMISE PÕHJUSED

- (6) Taotlus sisaldab esmapilgul usutavaid tõendeid selle kohta, et põhjenduses 5 kirjeldatud kehtivatest meetmetest hoitakse kõrvale nii, et imporditakse uurimisalust toodet, mis seejärel muudetakse vaatlusaluseks tooteks.
- (7) Taotluses esitatud esmapilgul usutavad tõendid on järgmised.
- (8) Taotlusest ilmneb, et pärast seda, kui vaatlusaluse toote suhtes kehtestati määrusega (EÜ) nr 925/2009 lõplik dumpinguvastane tollimaks, on Hiina Rahvabariigist liitu eksportimine kaubandusstruktuuri poolest oluliselt muutunud ning sellel pole muud asjakohast põhjust või õigustust kui tollimaksu kehtestamine.
- (9) Muutuse põhjuseks näib olevat asjaolu, et imporditakse vähesel määral muudetud vaatlusalust toodet, mis seejärel liidus muudetakse vaatlusaluseks tooteks.
- (10) Lisaks sisaldab taotlus piisavalt esmapilgul usutavaid tõendeid selle kohta, et vaatlusaluse toote impordi suhtes kehtivate dumpinguvastaste meetmete parandavat mõju kahjustatakse nii koguste kui ka hinna osas. Uurimisalust toodet imporditakse suures koguses ning see on ilmselt asendanud vaatlusaluse toote impordi. On piisavalt tõendeid selle kohta, et uurimisalust toodet imporditakse

⁽¹⁾ ELT L 343, 22.12.2009, lk 51.

⁽²⁾ ELT L 262, 6.10.2009, lk 1.

hindadega, mis on madalamad mittekahjustavast hinnast, mis määrati kindlaks praeguste meetmete kehtestamiseni viinud uurimise käigus.

- (11) Taotluses on esitatud piisavalt esmapilgul usutavaid tõendeid ka selle kohta, et võrreldes vaatlusaluse toote varem kindlaks määratud normaalväärtusega müüakse uurimisel toodet peale muutmist dumpinguhinnaga.
- (12) Kui uurimise käigus tuvastatakse lisaks eespool nimetatule veel muid algmääruse artiklis 13 nimetatud kõrvalehoidmismeetodeid, võidakse uurida ka neid.

E. MENETLUS

- (13) Eespool esitatut arvesse võttes on komisjon jõudnud järeldusele, et on olemas piisavalt tõendeid põhjendamaks uurimise algatamist vastavalt algmääruse artikli 13 lõikele 3 ja kehtestamiseks uurimisel toote impordi suhtes registreerimisnõude vastavalt algmääruse artikli 14 lõikele 5.

a) Küsimustikud

- (14) Selleks et saada uurimise jaoks vajalikuks peetavat teavet, saadab komisjon küsimustikud teadaolevatele Hiina Rahvabariigi eksportijatele/tootjatele ja eksportijate/tootjate ühendustele, teadaolevatele liidu importijatele ja importijate ühendustele ja Hiina Rahvabariigi ametiasutustele. Vastavalt vajadusele võib teavet taotleda ka liidu tootmisharult.
- (15) Igal juhul peavad kõik huvitatud isikud komisjoniga viivitamatult, kuid mitte hiljem kui käesoleva määruse artiklis 3 sätestatud tähtaja jooksul ühendust võtma ja taotleda küsimustikku käesoleva määruse artikli 3 lõikes 1 ette nähtud tähtaja jooksul, arvestades et käesoleva määruse artikli 3 lõikes 2 ette nähtud tähtaega kohaldatakse kõigi huvitatud isikute suhtes.
- (16) Hiina Rahvabariigi ametiasutusi teavitatakse uurimise algatamisest.

b) Teabe kogumine ja huvitatud isikute ärakuulamine

- (17) Kõigil huvitatud isikutel palutakse teha kirjalikult teatawaks oma seisukohad ja esitada tõendid. Lisaks sellele võib komisjon huvitatud isikud ära kuulata, kui nad esitavad kirjaliku taotluse, milles on näidatud, et neil on selleks konkreetsed põhjused.

c) Impordi vabastamine registreerimisest või meetmetest

- (18) Algmääruse artikli 13 lõike 4 kohaselt võib uurimisel toote impordi vabastada registreerimisnõudest või meetmetest, kui impordi puhul ei esine meetmetest kõrvalehoidmist.

- (19) Kuna tuleb veel uurida, millises ulatuses leiab võimalik kõrvalehoidmine aset liidus ja/või väljaspool liitu, võib vastavalt algmääruse artikli 13 lõikele 4 registreerimisnõudest või meetmetest vabastada uurimisel toote importijad ja/või eksportijad, kes suudavad tõendada, et nad ei ole seotud ⁽¹⁾ tootjatega, kelle suhtes meetmed ⁽²⁾ kehtestati, ja et nad ei püüa meetmetest kõrvale hoida. Importijad ja eksportijad, kes soovivad vabastust, peaksid käesoleva määruse artikli 3 lõikes 3 esitatud tähtaja jooksul esitama taotluse koos nõuetekohaste tõenditega.

F. REGISTREERIMINE

- (20) Vastavalt algmääruse artikli 14 lõikele 5 kehtestatakse uurimisel toote impordi suhtes registreerimisnõue tagamaks, et kui uurimise tulemusena tehakse kindlaks meetmetest kõrvalehoidmine, siis saaks dumpinguvastase tollimaksu sisse nõuda alates kuupäevast, mil sellise impordi suhtes registreerimisnõue kehtestati.

G. TÄHTAJAD

- (21) Tõrgeteta asjaajamise huvides tuleks kehtestada tähtjad, mille jooksul

— huvitatud isikud saavad endast komisjonile teada anda, esitada oma kirjaliku seisukoha, tagastada täidetud küsimustikud ning esitada muud teavet, mida tuleks uurimisel arvestada;

— importijad liidus ja eksportijad võivad taotleda vabastust impordi registreerimisest või meetmetest;

— huvitatud isikud võivad esitada komisjonile kirjaliku ärakuulamistaotluse.

⁽¹⁾ Vastavalt komisjoni määruse (EMÜ) nr 2454/93 (millega kehtestatakse ühenduse tolliseadustiku rakendussätted) artiklile 143 käsitatakse isikuid üksteisega seotuna ainult siis, kui a) nad on teineteise äriettevõtte ametiisikud või juhatuse liikmed; b) nad on õiguslikult seisundilt äripartnerid; c) nende vahel on töösuhe; d) üks isik otse või kaudselt omab, kontrollib või valdab 5 % või rohkem mõlema poole kõigist emiteeritud hääleõiguslikest osadest või aktsiastest; e) üks nendest kontrollib otseselt või kaudselt teist; f) kolmas isik kontrollib otseselt või kaudselt mõlemaid; g) nad koos kontrollivad otseselt või kaudselt kolmandat isikut või h) nad on ühe ja sama perekonna liikmed. Isikuid käsitatakse ühe ja sama perekonna liikmetena ainult siis, kui nad on sugulussuhetelt i) abikaasad, ii) vanem ja laps, iii) vend ja õde (sealhulgas poolvend ja -õde), iv) vanavanem ja lapselaps, v) onu või tädi ja õe- või vennalaps, vi) ämm või äi ja väimees või minia, vii) abikaasa vend või õemees ja abikaasa õde või vennanaine (EÜT L 253, 11.10.1993, lk 1). Selles kontekstis tähendab „isik” mis tahes füüsilist või juriidilist isikut.

⁽²⁾ Isegi kui importijad on eespool kirjeldatud viisil seotud ettevõtjatega, kelle suhtes kehtivad Hiina Rahvabariigist lähtuva ekspordi suhtes kehtestatud meetmed (esialgsed dumpinguvastased meetmed), võidakse siiski anda vabastus juhul, kui puuduvad tõendid, et seotus ettevõtjatega, kelle suhtes esialgsed meetmed kehtivad, on loodud või seda on kasutatud esialgselt meetmetest kõrvale hoidmiseks.

- (22) Tähelepanu juhatakse asjaolule, et enamiku algmääruses sätestatud menetlusõiguste kasutamine sõltub sellest, kas huvitatud pool on endast käesoleva määruse artiklis 3 sätestatud tähtaja jooksul teatanud.

H. KOOSTÖOSOOVIMATUS

- (23) Kui mõni huvitatud isik ei võimalda juurdepääsu vajalikule teabele või ei esita seda ettenähtud tähtaja jooksul või takistab uurimist olulisel määral, võib vastavalt algmääruse artiklile 18 teha nii negatiivsed kui ka positiivsed järeldused kättesaadavate andmete põhjal.
- (24) Kui selgub, et huvitatud isik on esitanud ebaõiget või eksitavat teavet, siis jäetakse selline teave arvesse võtmata ning võidakse toetuda kättesaadavatele andmetele.
- (25) Kui huvitatud isik ei tee koostööd või teeb seda üksnes osaliselt ning kui järeldused põhinevad seetõttu kättesaadavatel andmetel vastavalt algmääruse artiklile 18, võib tulemus olla asjaomasele isikule ebasoodsam, kui see oleks olnud tema koostöö korral.

I. UURIMISE AJAKAVA

- (26) Uurimine viiakse algmääruse artikli 13 lõike 3 kohaselt lõpule üheksa kuu jooksul pärast käesoleva määruse avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

J. ISIKUANDMETE TÖÖTLEMINE

- (27) Uurimise käigus kogutud isikuandmeid töödeldakse vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu 18. detsembri 2000. aasta määrusele (EÜ) nr 45/2001 üksikisikute kaitse kohta isikuandmete töötlemisel ühenduse institutsioonides ja asutustes ning selliste andmete vaba liikumise kohta⁽¹⁾.

K. ÄRAKUULAMISE EEST VASTUTAV AMETNIK

- (28) Huvitatud isikud võivad taotleda kaubanduse peadirektoraadi ärakuulamise eest vastutava ametniku sekkumist. Ärakuulamise eest vastutav ametnik on vahendaja huvitatud isikute ja komisjoni uurimistalituste vahel. Ärakuulamise eest vastutav ametnik tegeleb toimikule juurdepääsu taotlustega, vaidlustega dokumentide konfidentsiaalsuse küsimuses, tähtaegade pikendamise taotlustega ja kolmandate isikute ärakuulamistaotlustega. Ärakuulamise eest vastutav ametnik võib korraldada huvitatud isikute ärakuulamise ja olla vahendaja tagamaks, et huvitatud isikud saaksid oma kaitseõigusi täiel määral kasutada.
- (29) Taotlus saada ärakuulamise eest vastutava ametniku juures ära kuulatud tuleb esitada kirjalikult ning selles tuleb selgitada taotluse esitamise põhjused. Ärakuulamise eest vastutav ametnik annab võimaluse ka sellisteks ärakuulamiseks, kus on esindatud isikud, kes esitavad erinevaid seisukohti ja vastuväiteid.

- (30) Lisateave ja kontaktandmed on huvitatud isikutele kättesaadavad kaubanduse peadirektoraadi ärakuulamise eest vastutava ametniku veebisaidil http://ec.europa.eu/trade/tackling-unfair-trade/hearing-officer/index_en.htm,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Algatatakse määruse (EÜ) nr 1225/2009 artikli 13 lõike 3 kohane uurimine, et teha kindlaks, kas määrusega (EÜ) nr 925/2009 kehtestatud meetmetest hoitakse kõrvale, kui Hiina Rahvabariigist imporditakse liitu lõõmutamata alumiiniumfooliumi paksusega vähemalt 0,008 mm, kuid mitte üle 0,018 mm, aluskihita, pärast valtsimist muul viisil töötlemata, üle 650 mm laiustes ja üle kümme kilo kaaluvates rullides, mis on praegu klassifitseeritud CN-koodi ex 7607 11 19 (TARIC koodi 7607 11 19 20) alla.

Artikkel 2

Tolliasutused võtavad vastavalt määruse (EÜ) nr 1225/2009 artikli 13 lõikele 3 ja artikli 14 lõikele 5 asjakohaseid meetmeid, et registreerida käesoleva määruse artiklis 1 määratletud toote importimine liitu.

Registreerimisnõue aegub üheksa kuu möödumisel käesoleva määruse jõustumise kuupäevast.

Kui liitu imporditavate toodete tootjad või importijad on taotlenud registreerimisest vabastamist ja nende puhul on tehtud kindlaks, et nad vastavad vabastamise eelduseks olevatele nõuetele, võib komisjon määruse alusel lubada tolliasutustel lõpetada kõnealuste toodete impordi registreerimise.

Artikkel 3

Küsimustikke tuleb komisjonilt taotleda 15 päeva jooksul alates käesoleva määruse avaldamisest *Euroopa Liidu Teatajas*.

Kõik huvitatud isikud, kes soovivad, et nende märkusi uurimise käigus arvesse võetaks, peavad endast komisjonile teatama ning esitama kirjalikult oma seisukohad ja küsimustiku vastused või mis tahes muu teabe 37 päeva jooksul pärast käesoleva määruse avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*, kui ei ole sätestatud teisiti.

Liidus asuvad importijad ja tootjad, kes taotleavad vabastust registreerimisnõudest või meetmetest, peavad esitama taotluse koos nõuetekohaste tõenditega sama 37-päevase tähtaja jooksul.

Huvitatud isikud võivad sama 37-päevase tähtaja jooksul taotleda komisjonilt ärakuulamist.

⁽¹⁾ EÜT L 8, 12.1.2001, lk 1.

Huvitatud isikutel palutakse esitada kõik esildised ja taotlused elektrooniliselt (mittekonfidentsiaalsed esildised e-posti teel, konfidentsiaalsed esildised CD-Ril või DVD-l), märkida tuleb huvitatud isiku nimi, aadress, e-posti aadress, telefoni- ja faksinumber. Täidetud küsimustike juurde kuuluvad volikirjad, allkirjastatud tõendid ja nende täiendused tuleb esitada paberil, seega kas posti teel või käsipostiga allpool esitatud aadressil. Kui huvitatud isik ei saa esitada esildisi ja taotlusi elektroonilisel kujul, tuleb tal sellest vastavalt algmääruse artikli 18 lõikele 2 viivitamatult komisjonile teatada. Täiendavat teavet komisjoniga peetava kirjavahetuse kohta võivad huvitatud isikud saada kaubanduse peadirektoraadi veebisaidi vastavalt veebilehelt: <http://ec.europa.eu/trade/tackling-unfair-trade/trade-defence>.

Kõik kirjalikud esildised, sealhulgas käesolevas määruses nõutud teave, küsimustiku vastused ja kirjavahetus, mida huvitatud isikud käsitlevad konfidentsiaalsena, peavad olema märgistatud sõnaga „Limited”⁽¹⁾ („piiratud kasutusega”) ning vastavalt

algmääruse artikli 19 lõikele 2 peab nendega kaasas olema mittekonfidentsiaalne versioon, millel on märged „For inspection by interested parties” („tutvumiseks huvitatud isikutele”).

Komisjoni postiaadress:

European Commission
Directorate-General for Trade
Directorate H
Office: N105 08/020
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Faks + 32 22993704

E-post: TRADE-AC-AHF@ec.europa.eu

Artikkel 4

Käesolev määrus jõustub järgmisel päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõigis liikmesriikides.

Brüssel, 22. oktoober 2012

Komisjoni nimel

president

José Manuel BARROSO

⁽¹⁾ See on konfidentsiaalne dokument vastavalt määruse (EÜ) nr 1225/2009 artiklile 19 ja GATT 1994 VI artikli rakendamist käsitleva WTO lepingu (dumpinguvastane leping) artiklile 6. Seda dokumenti kaitstakse ka Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 1049/2001 (EÜT L 145, 31.5.2001, lk 43) artikli 4 kohaselt.

KOMISJONI RAKENDUSMÄÄRUS (EL) nr 974/2012,**22. oktoober 2012,****millega kehtestatakse kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril**

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 22. oktoobri 2007. aasta määrust (EÜ) nr 1234/2007, millega kehtestatakse põllumajandusturgude ühine korraldus ning mis käsitleb teatavate põllumajandustoodete erisätteid (ühise turukorralduse ühtne määrus) ⁽¹⁾,

võttes arvesse komisjoni 7. juuni 2011. aasta rakendusmäärust (EL) nr 543/2011, millega kehtestatakse nõukogu määruse (EÜ) nr 1234/2007 üksikasjalikud rakenduseeskirjad seoses puu- ja köögiviljasektori ning töödeldud puu- ja köögivilja sektoriga, ⁽²⁾ eriti selle artikli 136 lõiget 1,

ning arvestades järgmist:

- (1) Määruses (EL) nr 543/2011 on sätestatud vastavalt mitmepoolsete kaubanduslääbirääkimiste Uruguay vooru tulemustele kriteeriumid, mille alusel kehtestab komisjon

kolmandatest riikidest importimisel kõnealuse määruse XVI lisa A osas sätestatud toodete ja ajavahemike kohta kindlad impordiväärtused.

- (2) Iga turustuspäeva kindel impordiväärtus on arvatud rakendusmääruses (EL) nr 543/2011 artikli 136 lõike 1 kohaselt, võttes arvesse päevaandmete erinevust. Seetõttu peaks käesolev määrus jõustuma selle *Euroopa Liidu Teatajas* avaldamise kuupäeval,

ON VASTU VÖTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Käesoleva määruse lisas määratakse kindlaks rakendusmääruse (EL) nr 543/2011 artikliga 136 ette nähtud kindlad impordiväärtused.

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub *Euroopa Liidu Teatajas* avaldamise päeval.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 22. oktoober 2012

*Komisjoni nimel
presidendi eest*

põllumajanduse ja maaelu arengu peadirektor

José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

⁽¹⁾ ELT L 299, 16.11.2007, lk 1.

⁽²⁾ ELT L 157, 15.6.2011, lk 1.

LISA

Kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril*(eurot 100 kg kohta)*

CN-kood	Kolmanda riigi kood ⁽¹⁾	Kindel impordiväärtus
0702 00 00	MA	63,3
	MK	36,9
	ZZ	50,1
0707 00 05	MK	30,8
	TR	120,5
	ZZ	75,7
0709 93 10	TR	116,6
	ZZ	116,6
0805 50 10	AR	87,8
	CL	108,8
	TR	89,8
	ZA	84,3
	ZZ	92,7
0806 10 10	BR	279,8
	MK	80,9
	TR	145,1
	ZZ	168,6
0808 10 80	AR	216,2
	MK	29,8
	NZ	139,2
	US	143,5
	ZA	67,9
	ZZ	119,3
0808 30 90	CN	97,6
	TR	117,7
	ZZ	107,7

⁽¹⁾ Riikide nomenklatuur on sätestatud komisjoni määruses (EÜ) nr 1833/2006 (ELT L 354, 14.12.2006, lk 19). Kood „ZZ” tähistab „muud päritolu”.

OTSUSED

KOMISJONI RAKENDUSOTSUS,

4. oktoober 2012,

kuue liikmesriigi (Saksamaa, Leedu, Madalmaad, Poola, Rootsi ja Ühendkuningriik) riiklikele programmidele kalandussektori andmete kogumiseks, haldamiseks ja kasutamiseks 2012. aastal antava Euroopa Liidu rahalise toetuse kohta

(teatavaks tehtud numbri C(2012) 6838 all)

(Ainult hollandi-, inglise-, leedu-, poola-, rootsi- ja saksa keelne tekst on autentsed)

(2012/654/EL)

EUROOPA KOMISJON,

valt määruse (EÜ) nr 199/2008 artikli 4 lõigetele 4 ja 5. Kõnealused programmid kiideti heaks 2011. aastal kooskõlas määruse (EÜ) nr 199/2008 artikli 6 lõikega 3.

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 22. mai 2006. aasta määrust (EÜ) nr 861/2006, millega kehtestatakse ühenduse finantsmeetmed ühise kalanduspoliitika rakendamiseks ja mereõiguse valdkonnas, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 24 lõiget 1,

(4) Belgia, Bulgaaria, Taani, Eesti, Kreeka, Itaalia, Küpros, Läti, Rumeenia, Sloveenia ja Soome ei ole muutnud oma 2011.–2013. aasta riiklike programme 2012. aastaks. Komisjoni rakendusotsusega 2012/276/EL ⁽⁴⁾ on komisjon otsustanud anda kõnealuste liikmesriikide (v.a Kreeka) riiklikele programmidele rahalise toetuse 2012. aastal.

ning arvestades järgmist:

(1) Määruses (EÜ) nr 861/2006 on sätestatud tingimused, mille alusel liikmesriigid võivad saada Euroopa Liidu toetust andmete kogumise ja haldamise riiklike programmidega seotud kulude katmiseks.

(5) Saksamaa, Iirimaa, Hispaania, Prantsusmaa, Leedu, Malta, Madalmaad, Poola, Portugal, Rootsi ja Ühendkuningriik on esitanud oma riiklike programmide muudatused 2012. aastaks vastavalt määruse (EÜ) nr 199/2008 artikli 5 lõikele 2. Saksamaa, Leedu, Madalmaade, Poola, Rootsi ja Ühendkuningriigi muudatused võttis komisjon 2012. aastal vastu vastavalt määruse (EÜ) nr 199/2008 artikli 6 lõikele 3.

(2) Kõnealused programmid tuleb koostada vastavalt nõukogu 25. veebruari 2008. aasta määrusele (EÜ) nr 199/2008 kalandussektori andmete kogumist, haldamist ja kasutamist käsitleva ühenduse raamistiku loomise ning ühise kalanduspoliitikaga seotud teadusliku nõustamise toetamise kohta ⁽²⁾ ning komisjoni 14. juuli 2008. aasta määrusele (EÜ) nr 665/2008, millega kehtestatakse nõukogu määruse (EÜ) nr 199/2008 (kalandussektori andmete kogumist, haldamist ja kasutamist käsitleva ühenduse raamistiku loomise ning ühise kalanduspoliitikaga seotud teadusliku nõustamise toetamise kohta) üksikasjalikud rakenduseeskirjad ⁽³⁾.

(6) Saksamaa, Leedu, Madalmaad, Poola, Rootsi ja Ühendkuningriik on esitanud ka 2012. aastat hõlmavad aastaelarve prognoosid vastavalt komisjoni 3. novembri 2008. aasta määruse (EÜ) nr 1078/2008 (millega kehtestatakse nõukogu määruse (EÜ) nr 861/2006 üksikasjalikud rakenduseeskirjad seoses liikmesriikide kantud kuludega kalanduse lähteandmete kogumisel ja haldamisel) ⁽⁵⁾ artiklile 2. Komisjon hindas liikmesriikide aastaelarvete prognoose vastavalt määruse (EÜ) nr 1078/2008 artiklile 4, võttes arvesse heakskiidetud riiklike programme vastavalt määruse (EÜ) nr 199/2008 artikli 6 lõikele 3.

(3) Belgia, Bulgaaria, Taani, Saksamaa, Eesti, Iirimaa, Kreeka, Hispaania, Prantsusmaa, Itaalia, Küpros, Läti, Leedu, Malta, Madalmaad, Poola, Portugal, Rumeenia, Sloveenia, Soome, Rootsi ja Ühendkuningriik on esitanud oma 2011.–2013. aasta riiklikud programmid kalandussektori andmete kogumiseks, haldamiseks ja kasutamiseks vasta-

(7) Määruse (EÜ) nr 1078/2008 artiklis 5 on sätestatud, et komisjon kiidab aastaelarve prognoosi heaks ja otsustab igale riiklikule programmile iga-aastase Euroopa Liidu rahalise toetuse andmise määruse (EÜ) nr 861/2006

⁽¹⁾ ELT L 160, 14.6.2006, lk 1.

⁽²⁾ ELT L 60, 5.3.2008, lk 1.

⁽³⁾ ELT L 186, 15.7.2008, lk 3.

⁽⁴⁾ ELT L 134, 24.5.2012, lk 27.

⁽⁵⁾ ELT L 295, 4.11.2008, lk 24.

artiklis 24 sätestatud korra kohaselt ning määruse (EÜ) nr 1078/2008 artiklis 4 osutatud aastaelarve prognooside hindamise tulemuste põhjal.

- (8) Määruse (EÜ) nr 861/2006 artikli 24 lõike 3 punktis b on sätestatud, et komisjoni otsusega määratakse kindlaks rahalise toetuse määr. Kõnealuse määruse artiklis 16 on sätestatud, et Euroopa Liidu finantsmeetmed lähteandmete kogumise valdkonnas ei tohi ületada 50 % liikmesriikide kuludest, mis tekivad seoses kalandussektori andmete kogumise, haldamise ja kasutamise programmi elluviimisega.
- (9) Käesolev otsus kujutab endast rahastamisotsust nõukogu 25. juuni 2002. aasta määruse (EÜ, Euratom) nr 1605/2002 (mis käsitleb Euroopa ühenduste üldeelarve suhtes kohaldatavat finantsmäärust) ⁽¹⁾ artikli 75 lõike 2 tähenduses.
- (10) Käesoleva otsusega ettenähtud meetmed on kooskõlas kalanduse ja vesiviljeluse korralduskomitee arvamusega,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Igale liikmesriigile kalandussektori andmete kogumiseks, haldamiseks ja kasutamiseks 2012. aastal antava Euroopa Liidu rahalise toetuse maksimaalne üldsumma ja Euroopa Liidu rahalise toetuse määr on kehtestatud lisas.

Artikkel 2

Käesolev otsus on adresseeritud Saksamaa Liitvabariigile, Leedu Vabariigile, Madalmaade Kuningriigile, Poola Vabariigile, Rootsi Kuningriigile ning Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigile.

Brüssel, 4. oktoober 2012

Komisjoni nimel
komisjoni liige
Maria DAMANAKI

⁽¹⁾ EÜT L 248, 16.9.2002, lk 1.

LISA

RIIKLIKUD PROGRAMMID 2011–2013
TOETUSKÕBLIKUD KULUD JA ELI MAKSIMAALNE TOETUS 2012. AASTAL

(eurodes)

Liikmesriik	Toetuskõblikud kulud	ELi maksimaalne toetus (määr 50 %)
Saksamaa	6 942 364,00	3 471 182,00
Leedu	215 902,00	107 951,00
Madalmaad	4 427 312,00	2 213 656,00
Poola	967 705,00	483 852,50
Rootsi	5 961 618,00	2 980 809,00
Ühendkuningriik	8 544 243,00	4 272 121,50
Kokku	27 059 144,00	13 529 572,00

RAHVUSVAHELISTE LEPINGUTEGA LOODUD ORGANITE VASTU VÕETUD AKTID

EUROOPA LIIDU – LIIBANONI ASSOTSIAATSIOONINÕUKOGU OTSUS nr 1/2012,

17. september 2012,

millega kehtestatakse assotsiatsiooninõukogu töökord

(2012/655/EL)

ELi - LIIBANONI ASSOTSIAATSIOONINÕUKOGU,

Artikkel 3

Esindamine

võttes arvesse Euroopa – Vahemere piirkonna lepingut assotsiatsiooni loomiseks ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Liibanoni Vabariigi vahel ⁽¹⁾ („leping“), eriti selle artikleid 74 kuni 81,

Assotsiatsiooninõukogu liikmete puudumise korral võivad neid asendada esindajad. Kui assotsiatsiooninõukogu liige soovib olla sellisel viisil esindatud, peab ta eesistujale teatama oma esindaja nime enne koosolekut, kus teda esindatakse.

ning arvestades järgmist:

Assotsiatsiooninõukogu liikme esindajal on kõik selle liikme õigused.

(1) Leping jõustus 1. aprillil 2006.

Artikkel 4

Delegatsioonid

(2) Lepingu artiklis 75 nähakse ette, et assotsiatsiooninõukogu kehtestab oma töökorra.

Assotsiatsiooninõukogu liikmetel võib kaasas olla ametnikke.

(3) Assotsiatsiooninõukogu töökord tuleks seega vastu võtta,

Enne iga istungit teatatakse eesistujale kummagi poole delegatsioonide kavandatud koosseis.

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Eesistumine

Assotsiatsiooninõukogu eesistujaks on 12-kuuliste perioodide kaupa vaheldumisi Euroopa Liidu Nõukogu eesistujariigi esindaja Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide nimel ning Liibanoni Vabariigi valitsuse esindaja. Esimene periood algab assotsiatsiooninõukogu esimese koosoleku toimumise kuupäeval ja lõpeb sama aasta 31. detsembril.

Kui päevakorras on Euroopa Investeeringuspanka puudutavad küsimused, osaleb panga esindaja assotsiatsiooninõukogu koosolekul vaatljana.

Teatavate küsimuste kohta teabe andmiseks võib assotsiatsiooninõukogu lepinguosaliste omavahelisel kokkuleppel kutsuda oma koosolekutele liikmelisuseta isikuid.

Artikkel 2

Koosolekud

Assotsiatsiooninõukogu tuleb kokku ministrite tasandil korrapäraselt üks kord aastas. Kummagi lepinguosalise taotlusel võib assotsiatsiooninõukogu lepinguosaliste kokkuleppel pidada erakorralisi koosolekuid.

Artikkel 5

Sekretariaat

Assotsiatsiooninõukogu sekretäridena toimivad ühiselt Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaadi ametnik ja Brüsselis asuva Liibanoni Vabariigi suursaatkonna ametnik.

Kui lepinguosalised ei ole kokku leppinud teisiti, peetakse assotsiatsiooninõukogu koosolekuid Euroopa Liidu Nõukogu istungite tavapärasel toimumispaigas lepinguosaliste kokkulepitul kuupäeval.

Artikkel 6

Kirjavahetus

Assotsiatsiooninõukogule adresseeritud kirjad saadetakse assotsiatsiooninõukogu eesistujale Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaadi aadressil.

Assotsiatsiooninõukogu sekretärid kutsuvad kokkuleppel assotsiatsiooninõukogu eesistujaga ühiselt kokku assotsiatsiooninõukogu koosolekud.

Mõlemad sekretärid tagavad kirjade edastamise assotsiatsiooninõukogu eesistujale ja vajaduse korral teistele assotsiatsiooninõukogu liikmetele. Kirjad saadetakse Euroopa Komisjoni peasekretariaadile, liikmesriikide alalistele esindustele ja Liibanoni Vabariigi suursaatkonnale Brüsselis.

⁽¹⁾ ELT L 143, 30.5.2006, lk 2.

Mõlemad sekretärid saavad assotsiatsiooninõukogu eesistuja teated adressaatidele ja vajadusel edastavad need teistele assotsiatsiooninõukogu liikmetele teises lõigus nimetatud aadressidel.

Artikkel 7

Avalikustamine

Assotsiatsiooninõukogu istungid ei ole avalikud, kui ei ole otsustatud teisiti.

Artikkel 8

Koosolekute päevakorrad

1. Eesistuja koostab iga koosoleku jaoks päevakorraprojekti. Assotsiatsiooninõukogu sekretärid edastavad päevakorraprojekti artiklis 6 nimetatud adressaatidele hiljemalt 15 päeva enne koosoleku algust.

Päevakorraprojekt sisaldab punkte, mille päevakorda võtmise kohta on eesistuja saanud taotluse hiljemalt 21 päeva enne koosoleku algust, välja arvatud juhul, kui selliseid punkte ei lisata päevakorra eelnõusse sekretäridele päevakorra eelnõu väljasaatmise kuupäevaks edastamata täiendavate dokumentide tõttu.

Assotsiatsiooninõukogu võtab päevakorra vastu iga koosoleku alguses. Päevakorraprojekti kajastamata punkti võib päevakorda lisada lepingupoolte nõusolekul.

2. Eesistuja võib lepinguosaliste kokkuleppel lõikes 1 osutatud tähtaegu lühendada, et võtta arvesse konkreetse juhtumi asjaolusid.

Artikkel 9

Protokollid

Mõlemad sekretärid koostavad iga koosoleku kohta protokolliprojekti.

Üldiselt märgitakse protokollis iga päevakorrapunkti kohta

- a) assotsiatsiooninõukogule esitatud dokumendid,
- b) avaldused, mida assotsiatsiooninõukogu liige on palunud protokollis kanda,
- c) vastuvõetud otsused ja järeldused ning kokkulepitud seisukohad.

Protokolliprojekt esitatakse assotsiatsiooninõukogule kinnitamiseks. Protokolliprojekt kinnitatakse kuue kuu jooksul pärast asjaomast assotsiatsiooninõukogu koosolekut. Pärast kinnitamist kirjutavad eesistuja ja mõlemad sekretärid protokollile alla. Koosolekute protokollid antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaadi arhiivi; protokollis tõestatud koopia edastatakse kõigile artiklis 6 nimetatud adressaatidele.

Artikkel 10

Otsused ja soovitused

1. Assotsiatsiooninõukogu võtab oma otsused ja soovitused vastu pooltevahelisel kokkuleppel.

Koosolekute toimimise vahelisel ajal võib assotsiatsiooninõukogu lepinguosaliste nõusolekul otsuseid ja soovitusi vastu võtta kirjaliku menetluse teel.

2. Assotsiatsiooninõukogu otsuseid ja soovitusi lepingu artikli 76 tähenduses nimetatakse vastavalt sõnadega „otsus” ja „soovitus”, millele järgneb seerianumber, vastuvõtmise kuupäev ja teema kirjeldus. Igas otsuses on nimetatud selle jõustumise kuupäev.

Eesistuja kirjutab assotsiatsiooninõukogu otsustele ja soovitusitele alla ning mõlemad sekretärid kinnitavad need.

Otsused ja soovitused saadetakse kõigile artiklis 6 nimetatud adressaatidele.

Assotsiatsiooninõukogu võib oma otsused ja soovitused avaldada *Euroopa Liidu Teatajas* ja *Liibanoni Vabariigi Teatajas*.

Artikkel 11

Keeled

Assotsiatsiooninõukogu ametlikud keeled on mõlema lepinguosalise ametlikud keeled.

Kui ei ole otsustatud teisiti, võtab assotsiatsiooninõukogu oma arutelude aluseks nimetatud keeltes koostatud dokumendid.

Artikkel 12

Kulud

Euroopa Liit ja Liibanoni Vabariik katavad kumbki oma assotsiatsiooninõukogu koosolekutel osalemisega seotud kulud, sealhulgas personali-, sõidu-, posti- ja telekommunikatsioonikulud.

Euroopa Liit kannab suulise ja kirjaliku tõlke ning dokumentide paljundamisega seotud kulud, välja arvatud suuline või kirjalik tõlge araabia keelde või araabia keelest, mille kulud kannab Liibanoni Vabariik.

Muud koosolekute praktilise korraldusega seotud kulud kannab lepinguosaline, kes on vastaval kohtumisel võõrustaja.

Artikkel 13

Assotsiatsioonikomitee

1. Assotsiatsiooninõukogu abistab ülesannete täitmisel assotsiatsioonikomitee. Assotsiatsioonikomitee koosneb ühelt poolt Euroopa Komisjoni esindajatest ja Euroopa Liidu liikmete esindajatest ning teiselt poolt Liibanoni Vabariigi valitsuse esindajatest.

2. Assotsiatsioonikomitee valmistab ette assotsiatsiooninõukogu koosolekud ja arutelud, viib vajadusel ellu assotsiatsiooninõukogu otsused ning tagab üldiselt assotsiatsioonisuhte jätkuvuse ja lepingu nõuetekohase toimimise. Assotsiatsioonikomitee käsitleb kõiki assotsiatsiooninõukogu poolt talle suunatud küsimusi ning mis tahes teisi küsimusi, mis tekivad lepingu igapäevase rakendamise käigus. Assotsiatsioonikomitee esitab ettepanekud või otsuste/soovituste eelnõud assotsiatsiooninõukogule kinnitamiseks.

3. Kui lepingus osutatakse nõupidamiskohustusele või nõupidamise võimalusele, võib nõupidamine toimuda assotsiatsioonikomitees. Mõlema lepinguosalise kokkuleppel võib nõupidamine jätkuda assotsiatsiooninõukogus.

4. Assotsiatsioonikomitee töökord on lisatud käesolevale otsusele.

Artikkel 14

Jõustumine

Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmise päeval.

Brüssel, 17. september 2012

ELi - Liibanoni assotsiatsiooninõukogu nimel

eesistuja

C. ASHTON

LISA

ELI - LIIBANONI ASSOTSIAATSIOONIKOMITEE TÖÖKORD

Artikkel 1

Eesistumine

Assotsiatsioonikomitee eesistujaks on 12-kuuliste perioodide kaupa vaheldumisi Euroopa Komisjoni esindaja Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide nimel ning Liibanoni Vabariigi valitsuse esindaja.

Esimene periood algab esimese assotsiatsiooninõukogu koosoleku toimumise kuupäeval ja lõpeb sama aasta 31. detsembril.

Artikkel 2

Koosolekud

Assotsiatsioonikomitee tuleb kokku lepinguosaliste kokkuleppel siis, kui asjaolud seda nõuavad.

Assotsiatsioonikomitee koosolekud peetakse lepinguosaliste vahel kokkulepitud ajal ja kohas.

Assotsiatsioonikomitee koosolekud kutsub kokku eesistuja.

Artikkel 3

Delegatsioonid

Enne iga koosolekut teatatakse eesistujale lepinguosaliste delegatsioonide kavandatud koosseis.

Artikkel 4

Sekretariaat

Assotsiatsioonikomitee sekretäridena toimivad ühiselt Euroopa Komisjoni peasekretariaadi ametnik ja Liibanoni Vabariigi valitsuse ametnik.

Kõik käesoleva töökorra kohased teated assotsiatsioonikomitee eesistujale või eesistujalt adresseeritakse assotsiatsioonikomitee sekretäridele ning assotsiatsiooninõukogu sekretäridele ja assotsiatsiooninõukogu eesistujale.

Artikkel 5

Avalikustamine

Assotsiatsioonikomitee koosolekud ei ole avalikud, kui ei ole otsustatud teisiti.

Artikkel 6

Koosolekute päevakorrad

1. Eesistuja koostab iga koosoleku päevakorraprojekti. Assotsiatsioonikomitee sekretärid edastavad päevakorraprojekti artiklis 4 nimetatud adressaatidele hiljemalt 15 päeva enne istungi algust.

Päevakorraprojekt sisaldab punkte, mille päevakorda võtmise kohta on eesistuja saanud taotluse hiljemalt 21 päeva enne koosoleku algust, välja arvatud juhul, kui selliseid punkte ei lisata päevakorra eelnõusse sekretäridele päevakorra eelnõu väljasaatmise kuupäevaks edastamata täiendavate dokumentide tõttu.

Teatavate küsimuste kohta teabe andmiseks võib assotsiatsioonikomitee oma koosolekutele kutsuda eksperte.

Assotsiatsioonikomitee võtab päevakorra vastu iga koosoleku alguses.

Päevakorraprojektis kajastamata punkti võib päevakorda lisada lepinguosaliste nõusolekul.

2. Eesistuja võib lepinguosaliste kokkuleppel lõikes 1 osutatud tähtaegu lühendada, et võtta arvesse konkreetse juhtumi asjaolusid.

Artikkel 7

Protokollid

Iga koosoleku kohta koostatakse protokoll, mis põhineb kokkuvõttel, mille eesistuja teeb assotsiatsioonikomitee järelduste alusel.

Kui assotsiatsioonikomitee on protokollile heaks kiitnud, kirjutavad eesistuja ja sekretärid protokollile alla ning see antakse hoiule lepinguosaliste kätte. Protokollile koopia edastatakse kõigile artiklis 4 märgitud adressaatidele.

*Artikkel 8***Otsuste vastuvõtmine**

Erijuhtumitel, mil assotsiatsiooninõukogu volitab assotsiatsioonikomiteed vastavalt Euroopa – Vahemere piirkonna lepingule (assotsiatsiooni loomiseks ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Liibanoni Vabariigi vahel) ⁽¹⁾ („leping“) vastu võtma otsuseid/soovitusi, nimetatakse neid vastavalt sõnadega „otsus“ ja „soovitus“, millele järgneb seerianumber, vastuvõtmise kuupäev ja teema kirjeldus.

Kui assotsiatsioonikomitee võtab vastu otsuse, kohaldatakse alati ELi - Liibanoni assotsiatsiooninõukogu otsuse nr 1/2012 (millega kehtestatakse assotsiatsiooninõukogu töökord) artikleid 10 ja 11 *mutatis mutandis*.

Otsused ja soovitusid saadetakse kõigile artiklis 4 nimetatud adressaatidele.

*Artikkel 9***Kulud**

Kumbki lepinguosaline katab ise assotsiatsioonikomitee või lepingu artikli 80 kohaselt moodustatud töörühmade või organite koosolekutel osalemisega seotud kulud, sealhulgas personali-, söidu-, elamis-, posti- ja sidekulud.

Euroopa Liit kannab suulise ja kirjaliku tõlke ning dokumentide paljundamisega seotud kulud, välja arvatud suuline või kirjalik tõlge araabia keelde või araabia keelest, mille kulud kannab Liibanoni Vabariik.

Muud koosolekute praktilise korraldusega seotud kulud kannab lepinguosaline, kes on vastaval kohtumisel võõrustaja.

⁽¹⁾ ELT L 143, 30.5.2006, lk 2.

Tellimishinnad aastal 2012 (ilma käibemaksuta, sisaldavad tavalise saatmise kulusid)

<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	1 200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria paberkandjal + DVD-l aastane väljaanne	ELi 22 ametlikus keeles	1 310 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	840 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria igakuiselt ja kumulatiivselt DVD-l	ELi 22 ametlikus keeles	100 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) kord nädalas DVD-l	mitmekeelne: ELi 23 ametlikus keeles	200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria – värbamiskonkursid	konkursside keeled	50 eurot aastas

Euroopa Liidu Teatajat saab tellida Euroopa Liidu 22 ametlikus keeles. Teataja on jaotatud L-seeriaks (õigusaktid) ja C-seeriaks (teave ja teatised).

Iga keeleversioon tuleb tellida eraldi.

Vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 920/2005, mis avaldati ELTs L 156 18. juunil 2005 ja milles sätestatakse, et Euroopa Liidu institutsioonid ei ole ajutiselt kohustatud koostama ja avaldama kõiki õigusakte iiri keeles, müüakse ELT iirikeelseid väljaandeid eraldi.

Euroopa Liidu Teataja lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) tellimus sisaldab kõiki 23 keeleversiooni ühel mitmekeelsel DVD-l.

Soovi korral saab koos *Euroopa Liidu Teataja* tellimusega mitmesuguseid *Euroopa Liidu Teataja* kaasandeid. Kaasannete ilmumisest teavitatakse tellijaid teadaande vahendusel, mis avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

Müük ja tellimused

Erinevate tasuliste perioodikaväljaannete tellimusi, k.a *Euroopa Liidu Teataja* tellimust, saab vormistada meie edasimüüjate kaudu. Edasimüüjate nimekiri on kättesaadav järgmisel veebilehel:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_et.htm

EUR-Lexi (<http://eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>

